

**First edition**  
**Copyright © 2015 Saiwan Kamber**  
**Published & Printed by: BOD**  
**ISBN: 9789174638387**  
**[www.feyli.se](http://www.feyli.se)**  
**[Info@feyli.se](mailto:Info@feyli.se)**

**To my dear parents  
Jasim and Lamieh, my heroes.  
And to my beloved daughter Madjan.**

### **Acknowledgments**

**I would like to thank the following people for their help  
with shaping this book**

**Jasim Kamber**

**Lamieh Say**

**Ebrahim Jahanbakhsh**

# Foreword

The purpose of this book is to give the reader an insight into the proverbs used within the Feyli dialect of Kurdish.

Furthermore, it is a way to preserve and propagate the Feyli dialect.

The book begins with an explanation of how the Latin letters are used. In order to preserve the correct pronunciation and prevent misunderstandings, each word is written exactly as they sound. I believe it to be of outmost importance since there are words that sound very similar to each other but have different meanings.

To ensure that the proverbs spirit is not lost, I haven't always translated them word for word.

Where necessary, I have added additional comments for the proverbs to be understood correctly. The comments can be found below the English translation in [].

The book ends with a glossary consisting of "difficult" words.

Happy reading.

# Feylî alphabet

Letter	Example	Pronunciation
<b>A, a</b>	<b>Agir</b> (Fire), <b>Ayim</b> (Human)	T(a)ll
<b>B, b</b>	<b>Bar</b> (Burden), <b>BaL</b> (Wing, Arm)	(B)ig
<b>C, c</b>	<b>Cûwan</b> (Young), <b>Cî</b> (Place)	(J)ohn
<b>Ç ç</b>	<b>Çeft</b> (Askew), <b>Çew</b> (Eye)	(Ch)apter
<b>D, d</b>	<b>Dar</b> (Tree), <b>DaLig</b> (Mother)	(D)ay
<b>E, e</b>	<b>Encîr</b> (Fig), <b>Eger</b> (If)	B(a)d, Swedish Ä
<b>Ê, ê</b>	<b>Êware</b> (Dusk), <b>RÊ</b> (Road)	Th(e)re
<b>F, f</b>	<b>Firye</b> (Much/Very), <b>Fîl</b> (Elephant)	(F)ree
<b>G, g</b>	<b>Giran</b> (Expensive), <b>Gep</b> (Big)	(G)reat
<b>H, h</b>	<b>Heşt</b> (Eight), <b>Hawsa</b> (Neighbour)	(H)appy
<b>I, i</b>	<b>Incig</b> (Clothes), <b>ImsaL</b> (This year)	B(i)t
<b>Î, î</b>	<b>Îla</b> (This side), <b>Sîr</b> (Garlic)	Fr(ee)
<b>J, j</b>	<b>Jan</b> (Pain), <b>Jin</b> (Woman)	French J
<b>K, k</b>	<b>Kew</b> (Blue), <b>Kawirr</b> (Sheep)	(K)ey
<b>L, l</b>	<b>Liç</b> (Lip), <b>Lifane</b> (Twin/Pair)	(L)ife
<b>M, m</b>	<b>Mar</b> (Snake), <b>MaL</b> (House)	(M)ercy

<b>N, n</b>	<b>Nan</b> (Bread), <b>Nixan</b> (Nail)	<b>(N)ew</b>
<b>O, o</b>	<b>Kome</b> (Many), <b>More</b> (Nut)	English <b>O</b>
<b>P, p</b>	<b>Pa</b> (Leg), <b>Pül</b> (Money)	<b>(P)luralistic</b>
<b>Q, q</b>	<b>Qert</b> (Loan), <b>Qeün</b> (Fat)	Arabic <b>Q</b> in Ira( <b>q</b> )
<b>R, r</b>	<b>Rê</b> (Road), <b>Ras</b> (Truth/Right)	<b>(R)ose</b>
<b>S, s</b>	<b>Sa</b> (Shadow), <b>SaL</b> (Year)	<b>(S)trength</b>
<b>Ş, ş</b>	<b>Şan</b> (Shoulder), <b>Şar</b> (City)	<b>(Sh)ape</b>
<b>T, t</b>	<b>Taze</b> (New/Fresch), <b>Tûp</b> (Ball)	<b>(T)ruth</b>
<b>U, u</b>	<b>Kurr</b> (Boy), <b>KuL</b> (Short)	Sh( <b>o</b> )rt
<b>Û, û</b>	<b>Kûr</b> (Blind), <b>KûL</b> (Shoulder)	B( <b>oo</b> )th
<b>V, v</b>	<b>Gîv</b> (Diameter), <b>Midver</b> (Roe deer)	<b>(V)ery</b>
<b>W, w</b>	<b>Waran</b> (Rain), <b>Wehar</b> (Spring)	<b>(W)ill</b>
<b>X, x</b>	<b>XaLû</b> (Uncle), <b>Xaw</b> (Sleep/Dream)	<b>(Kh)an</b>
<b>Y, y</b>	<b>Yek</b> (One), <b>Ye</b> (This)	<b>(Y)ellow</b>
<b>Z, z</b>	<b>Zêw</b> (Ground/Earth), <b>Zûr</b> (Strength)	<b>(Z)ebra</b>

The author assumes the Kurmancî alphabet (ü is an exception).

The reader will also find capital letter L in some of the words. These L's correspond to the American L in App(L)e and (L)eg. It is pronounced normally when in the beginning of a word.

There are two other ways to write L => ll and ł. As there are no standard to follow, the author has chosen L. Letters that are repeated stresses the letter. For example **Kirr, Wirr, Xirr**.

# A

## **Adetê daştî le şîrî – Terkê nîyekey le pîrî**

ئادەتی داشتی له شیریی – تهرکی نییهکهی له پیری

A habit learned as a child – Can't be getting rid of when old

## **Agir bê dükel nîyew**

ئاگر بی دۆکەل نییهو

No fire without smoke

## **Agir ki keftew, terr u hişk neyrê**

ئاگر ک کهفتەو، تهر و هسک نهیری

The burning fire distinguishes not between wet and dry

## **Agir we agir nîyekujyêdew**

ئاگر وه ئاگر نییهکوژیندهو

One can not extinguish fire with fire

## **Agir xase dem u dü, bira xase ne çü şü**

ئاگر خاسه دهم و دۆ، برا خاسه نه چۆ شۆ

Fire is well, lit or smoky, brother is good but not as the husband

## **Aqil we işare, nezan we kutek**

ئاقل وه ئشاره، نهزان وه کۆتهک

The wise with a nod, the stupid with a cudgel

## **Aqiweti zilM kirdin, cewr kîşane**

ئاقووت زلم کردن، جهور کیشانه

Misery is the evildoer's salary

**Ard de teyre qert key?**

نارد ده تيره قمرت كهی؟

Do you borrow flour from a thief?

**Ardi berü le tîwiLê nîyewisê**

نارد بهرۆ له تیولێ نیهوسێ

Chestnut flour does not stick to his forehead

**Ardi naw dirrig (Dirrigi naw ard)**

نارد ناو درگ

Flour among thorns

[Confused]

**Aşı çill kêwanû**

ناش چل کئوانوو

Forty (old) women's soup

[Too many cooks spoil the broth]

**Asin we jengi xwey darizyêd**

ئاسن وه ژهنگ خوهی دارزیید

Iron rots of its own rust

[One who creates his own problems]

**Asîyaw girmey tîyey u ardê dîyar nîye**

ئاسییاو گرمه‌ی تیه‌ی و ناردێ دیار نییه

There are a lot of noises from the mill, but no flour is showing

[Much ado about nothing]

**Aw le asîyaweyl kept u deng u bas tamam bü (Aw le asîyaw bikefê)**

ئاو له ئاسییاو مێل كهفت و دهنگ و باس تمام بو

When the water flows in the water mill all discussions stops



**Aw le desi narijyê**

ئاو له دەسە نارژیی

Water doesn't drip through his fingers

[Stingy]

**Aw le yê cî bimêni genyê**

ئاو له یێ جی بمینی گەنیی

Stagnant water stinks

**Aw u agir mawiL neyrin**

ئاو و ئاگر ماوڵ نەیرن

Water and fire gives you no respite

**Aw we peLe we qert nîyeyd**

ئاو وە پەلە وە قەرت نییەید

He does not borrow water to the monsoon (autumn rain)

**Aw wisya tu newis**

ئاو و سیا تو نەوس

If the water stops, don't you!

**Awî jîrê key**

ئاو ژیری کەیی

The water under hay

[Hidden intent]

**Awê ki rişya cemew nîyewd (Awîg rişya girdew nîyew)**

ئاوێ کە ریشیا جەمەو نییەود

One can not collect spilled water

**Awî zûrdar werew bilênî çû**

ئاو زووردار وەرەو بئێنی چوو  
Strong waterflow, flows upward

**Awman we yê cû nîyeçû**

ئاومان وە بئێ جوو نێیهچوو  
Our water does not run into the same river  
[Does not get along]

**Awî zel deyd?**

ئاو زەل دەید؟  
Do you water the reed?  
[Meaningless work]

**Axiri yarî cenge, axiri dûsî dujmenî**

ئاخر یاری جەنگە، ئاخر دووسی دوژمەنی  
Helpfulness ends with brawl, friendship ends with enmity

**Ayimi qeün; Mirdin u le qewr nanê (naninê) gene**

ئایمی قهۆن؛ مردن و له قهۆر نانێ (ناننێ) گەنە  
A fat man's death and his burial is painful

**Ayim firexwer du car mirê**

ئایم فرەخوهر دو جار مرئ  
The gluttonous dies twice

**Ayim ta le esp nekefê espsiwarî yad nîyegrê (Sûwar ta nerrimê, sûwarî yay nîyegrê)**

ئایم تا له ئەسپ نەکەفێ ئەسپسوارێ یاد نێیهگرئ  
As long as you have not fallen off the horse, you will not learn how to ride

**Ayim xweş-hisaw, şerîk maL merdime**

ئایم خویش هساو، شەریک مأل مەردمە

The generous one has part in peoples homes

## B

**Bari çeft ta maL narisi (Bari çeft we menzil nîyeçû)**

بار چەفت تا مأل نارسی

A crooked load do not arrive at destination

**Biçme cayg kesmeşnasê, ewqerge dirû bidedm pîrr  
kirwasi (Biçim we şarê kesim nenasê – Wesfi xwem  
bikem pîrr kirwasê)**

بچمە جایگ کەسمەشناسی، ئەوقەرگە دروو بدم پیر کراسی

If I visit a new place, I'll lie a dress full

**Bira mar bê, he hizar bê! (Bira eger mar bû, hizar bû)**

برا مار بی، هە هزار بی!

If one's brother is a snake, may he be in the thousands!

**Bar era pîya, tewn era jin**

بار ئەرا پینیا، تەون ئەرا ژن

Burden for man, weaving for woman

**Bani çewê birüye neyrê**

بان چەوی برۆیە نەیری

There are no eyebrows over her eyes

**Bawgi bîbira u amûzay fire**

باوگ بی برا و ناموزای فره

Brotherless father and many cousins (Father's brother's children!)

[No help when you needed it, now when no help is needed, there are plenty of helping hands]

**Barîkew bû, beLam nawiryê (nîyewiryey)**

باریکه بو، وه لام ناوریی

It becomes thin but does not snap

[Patience]

**Bawg kur xwey nasêd**

باوگ کور خوهی ناسنید

A father knows his son

**Bawg beLa, daLig qeza – Jin nêmet xuda**

باوگ به لا، دالگ قهزا – ژن نيمهت خودا

Lousy mother and father – Wife, godsend

**Bawgi pîye xwer, kuri kewaw xwer**

باوگ پييه خوهر، کور کهواو خوهر

Fat eating father, meat eating son

[As below]

**Bawgi gûşt mexwer kuri qesaw xeydew**

باوگ گوشت مه خوهر کور قهساو خهیدوه

A vegetarian father, raises the butcher's son

**Bawgim xas bû, daLigim düyeti merdime**

باوگم خاس بو، دالگم دؤيتم مردمه

As long as my father is a good father, my mother is someone's daughter

**Bawg mirdê xefê, le wirsî mirdê nîyexefê**

باوگ مردئ خهفئ، له ورسى مردئ نىيه خهفئ

The one whose father has died sleeps, the dead can not sleep because of hunger

[The concern for daily bread never disappear]

**Bawejin bawgi bimirê, birajin biray bimirê**

باوهژن باوگئ بمرئ، براژن برائى بمرئ

May stepmother's father die, may sister in law's brother die

[To ask God for something illogical]

**Bira erê rûji teng, tifeng erê rûji ceng**

برا ئهري روژ تهنگ، تفهنگ ئهري روژ جهنگ

Friend for difficult days, rifle for days of war

**Bira biray mine, tu tarîfi keyd?**

برا برائى منه، تو تاريهئ كهيد؟

It's MY brother, why are YOU talking about him in good terms?

**Birat, herçê dirat**

برات، ههچئ درات

Your brother, whatever it became

**Birayman birayî, kîseman cîyay (Birame bira, kîseman cîya)**

برايمان برائى، كىسهمان جىيائى

Friendship is one thing, my money another

**Birinc we demi nîyefisê**

برنج وه دهمئ نىيه فيسى

Rice doesn't soak in his mouth

**Bizan u meke**

بزان و مەكە

Know and don't

**Bawanî düyeti necar tûkiLaşe**

باوانی دۆیەت نەجار تووکلاشە

Carpenter's daughters' dowry is wood chip

**Bizin erê şewig, cî xwey xweş keyd**

بزن ئەری شەوگ، جی خوەی خوەش کەید

The goat arranges his abode even for a night

**Büçigî bike, ta gewrayg bayde şanid**

بۆچگی بکە، تا گەورایگ بایدە شانید

Be humble, so the esteemed one make you company

**Bûd ew la xirsege bûm?**

بوود ئەو لا خرسەگە بووم؟

Does it make sense to help the bear?

[Helping his enemy]

**Berd eray merde (Pîyag)**

بەرد ئەرای مەردە

Stone is for men

**Beşker beşê kird, xwey we wirsî men**

بەشکەر بەشێ کرد، خوەی وە ورسی مەن

The distributor distributed, he himself ended up with nothing

**Be le gerdene we insaf**

بە لە گەردەنە وە ئنساف

Punish fairly



## C

### **Cûri nijî wer u pişt neyrê (Çû qeme weri pişt neyrê)**

جوور نژی وەر و پشت نهیرئ

Like a lentil he has neither a back nor front side

### **Cengi pîya u jin bawer pê meke**

جەنگ پێیا و ژن باوەر پێ مەکە

Do not believe in a brawl between married couples

### **Ceng rewya dew, çilmin we şûni çû gerdê**

جەنگ رەویادەو، چلەمن وە شوون چوو گەردئ

The battle has ended, the fool is looking for weapons

### **Ceng kirdin xastir le betaLa büne**

جەنگ کردن خاستر لە بەتالا بۆنە

Waging war is better than being unemployed

### **Ceng le cîye cengan xweşê**

جەنگ لە جیبیە جەنگان خوشە

War is fun, in the battlefield

### **Cehenem we derê biresew, we binê meçû**

جەهەنەم وە دەری برەسەو، وە بنی مەچوو

Arrive to the edge of hell, but do not enter

### **Cûwanî pirri gule, eger bizanî - pîrî bari xeme, eger bitwanî**

جووانی پیری گولە، ئەگەر بزانی - پیری باری خەمە، ئەگەر بتوانی

Youth is full of pleasure, if you only knew - Old age is a burden of sorrow, if you are able



### **CahiL kûre, xeyr u şerr xwey le yekew nîyekey**

جاهل کووره، خهیر و شهیر خوهی له یهکهو نییهکهی

Youth is blind; It can not distinguish between good and evil

## Ç

### **Çill kes le naw işkeftûn, gurg xwardayan**

چل کەس له ناو ئشکهفتون، گورگ خواردهیان

Forty people were in a cave, a wolf ate them all  
[Fear, Cowardice]

### **Çiraxig we maL rewas, we mescid herame!**

چراخگ و هتمال رهواس، و هتمهسجد ههرامه!

A lamp that is OK for the home, is not allowed in the mosque

### **Çi rûjê wefir bû, ew rûje zimsane**

چ رووژئ وهفر بوو، ئەو رووژه زمسانه

The day it snows, that day is winter

### **Çiştê ki le maL mîr fires, nan u pîyaze**

چشتێک له مالمیر فرهس، نان و پیبیازه

What's plentiful in prince's house is onion and bread

### **Çime bawan tekew derim - Xemi dinya kefte serim**

چمه باوان تهکهو دهرم - خهم دنیا کهفته سهرم

I went to my family home to get some rest - I got the world's grief

### **Çû eLgir, sey diz dîyare**

چوو ئەلگەر، سهی دز دبیاره

Arm yourself, the thief's dog is showing

### **Çûwar çîşt pîya şiknê: Qerti fire, Minal fire, Dijmini fire, Jini bîxisLet**

چووار چشت پبیا شکنێ: قهرت فره، منال فره، دژمن فره، ژن بیخسلهت

Four things breaks the man: A lot of loans, a lot of children, a lot of enemies, a bad wife

### **Çû xuda dengê nîye - Her ke bixwey deway nîye**

چوو خودا دهنگی نییه هر که بخوهی دهوای نییه

God's punishment "does not sound" - Those who are afflicted have no cure

### **Çü keLeşêr, namewq qülinê**

چۆ کهلهشیر، نامهوق قۆلنی

Just like the rooster, he crows untimely

### **Çû le barîkî şikêt, merd le qayimî**

چوو له باریکی شکیت، مرد له قایمی

A branch breaks of its thinness, a man of his hardness

### **Çuner wet serim sûktir, ezawim kemtir**

چونهر وهت سهرم سووکنتر، نهزاوم کهمتر

The beetroot said: Lighter head, lesser pain

### **ÇepLe we yê des nîyekutyê**

چهپله وه یی دهس نییهکوتیی

One can not clap with one hand

### **ÇukuLşikin xwey şiknê**

چوکولشکن خوهی شکنێ

A hypocrite destroys himself

**Çeqû miştey xwey niyewirê**

چەقوو مێشتەیی خووی نییەوێ

The knife does not cut its own shank

**Çemya gûçan, neçemya saçû (Er çemya, gûçan. Er neçemya, saçû.)**

چەمیا گۆچان، نەچەمیا ساچوو

If it bends (bended handle) stick, if it does not bend (straight) stick

**Çarey xew, xeftine - Çarey rê reftene**

چارەیی خەو، خەفتنە چارەیی رێ

Insomnias cure is to sleep, a journeys cure is to walk it

**Çiray feqîr mange şewe**

چرای فەقیر مانگەشەو

The moon is the poor mans night light

**Çenê lareme, qersequLê barime**

چەنی لارەمە، قەرsequLێ بارمە

Unhappy me, droppings (donkey's stools) is my load

**Çew bidray, negi naw bidray**

چەو بێرای، نەگ ناو بێرای

May I loose my eye but not my honour

**Çewi diz le çew sawmaL tîjtire**

چەو دز لە چەو ساوماL تێژترە

The thief's eyes are sharper than the owner's

**Çewim dî, diLim ney (nedî)**

چه‌وم دی، دلّم نه‌ی

He saw my eyes but not my heart

**Çîde xwazmenî, şewekyan biçû**

چیده خوازمه‌نی، شه‌رمکیان بی‌چو

Are you going to propose, do it in the morning!

**Çîde xwazmenî kesig, Eger dadey pêd xwed we şaqizî mezan! Eger nêyadey pêd xwed we güxwer mezan!**

چیده خوازمه‌نی که‌سگ، نه‌گه‌ر داده‌ی پی‌د خوه‌د وه شاقزی مه‌زان! نه‌گه‌ر نئیاده‌ی پی‌د خوه‌د وه گو‌خوهر مه‌زان!

When you propose, if you get yes for an answer don't be proud, if you get no for an answer don't feel a fool

**D**

**Dar ki berr egri, ser eçemni [Dar berr girê, ser çemnê]**

دار ک به‌ر نه‌گرئ، سه‌ر نه‌چه‌منئ

When the tree bears fruit, it bends

**Der maLid bûwes, hewsa neke diz**

ده‌ر مالد بو‌وه‌س، هه‌وسا نه‌که‌ دز

Close your door, don't make your neighbour a thief

**Der merdim nekut, derid kutin**

ده‌ر مه‌ردم نه‌کوت، ده‌رد کوتن

Do not knock on peoples door, they will knock on yours

**Des şikyay, zewali gerdene**

ده‌س شه‌کیای، زه‌وال گه‌رده‌نه

A broken arm is the burden of the neck

**Du bira cen kirdin - Lîwe le û düre bawir kird**

دو برا جهن کردن - لیوه لهو دۆره باور کرد

Two brothers fought each other – The fool thought it being for real

**DaLig her meşkeyg bijenê, düyetîş jenê**

دالگ هەر مەشکەییگ بژەنێ، دۆیەتیش ژەنێ

The daughter does what her mother does

**Dür le şitir bixef, xaw helpeLe neywn (Le şitir dür bixef – Xaw helpeLe neün)**

دۆر لە شتێر بێخەف، خاو هەلپەلە نەویون

Sleep far from the camel, dream no nightmares

[Keep away from dishonest people and avoid problems]

**Dêanê ki êyşa, kîşya**

دێیانێ ک ئێشا، کێشیا

The tooth that ached, was pulled out

**Dêan saz kesige we dêan merdim nan xwey**

دێیان ساز کەسگە وە دێیان مەردم نان خوەی

A dentist is one who eats with people's teeth

**Desi tema dirîje**

دەس تەما درێژە

Greed's hand is long

**Desi xwed eray xwed**

دەس خوەد ئەرایی خوەد

Your hand for yourself

**Desi petî tûz le lê heLsê?**

دەس پەتیی تووز لە لێ هەلسی؟

Does it dust from an empty hand?

**Desi bêgane tam dîrê**

دەس بێگانە تام دیری

The stranger's hand is tasty

[The grass is always greener on the other side]

**Derekî hat binekî der kird**

دەرەکی هات بنەکی دەر کرد

The stranger came and threw out the native

**Der le bani paşne çerxê**

دەر لە بان پاشنە چەرخێ

The door turns on its hinges

**Düyetid bê(d)e jin mirdê - Manga bê(d)e ga birdê**

دۆیەتد بێیە ژن مردێ - مانگا بێیە گا بردێ

Let your daughter marry a widower – Give your cow to one whose cow has died

**Dûs le bana(w) nûrrê, dişmen le jêra(w)**

دووس لە بانا نوورێ، دێشمەن لە ژێرا

A friend sees you from above, an enemy from below

**Dûsî bîcehet bû, dişmenî bîcehet nîyew**

دووسی بێجەهەت بوو، دێشمەنی بێجەهەت نێیەو

Friendship without cause is possible, enmity without cause is impossible

**Dür bû, dûs bû**

دۆر بوو، دووس بوو

Be distant, be appreciated



**DaLigi diz ya sîne xwey(exwad) ya sîne kutê**

دالڭ دز یا سینه خوهی یا سینه کوتی

The thief's mother either eats breast, or beats her chest

**Dengê le bini çalaw tîyey**

دهنگی له بن چالو تییە

His voice comes from the bottom of the well

[Effete, Weak]

**DaLig bün u düyet bixwaz - Ta nekefîye neng u waz**

دالڭ بۆن و دۆیەت بخواز - تا نهکەفیه نەنگ و واز

Look at the mother and marry the daughter - so you may avoid problem and shame

**DaL pîr bû, kûrkûrek tûlekî we pê keyd**

دال پیر بو، کوورکوورەک تۆلەکی وە پێ کەید

When the vulture becomes old it gets ridiculed by the moth

**Darig heres bûd, ras çûde ban**

دارگ هەرس بوود، راس چوودە بان

A pruned tree, grows straight

**Darê ki saLê berr negrê, nîyewirrnê**

دارێ ک ساڵی بەر نەگرێ، نێیەورنێ

A tree that does not bear fruit one year is not cut down

**Darê ki rimê, bizan kefêde kam la(we)**

دارێ ک رمێ، بزانی کەفێدە کام لا

When a tree falls, look which way it falls

**DaLig wisaye, daye le xwey çü**

دالڭ و سالیە، دایە له خوهی چۆ

The mother is carefree, the wet-nurse worries to death



**Du kes biçne lay qazî - Yekê tîyeydew we razî**

دو کەس بچنە لای قازی - یەکێ تییەیدەو وە رازی

When two people go to the judge, only one of them returns happy

**Dûs desê bişkin, desxirrey meke**

دووس دەسی بشکن، دەسخرەوی مەکە

Break your friend's arm, but do not betray him

**Du gêa (gida) le seri maL dewLemenê biye cengîyan**

دو گێیا (گدا) لە سەر مأل دەولەمەنی بییە جەنگییان

Two beggars fought in front of the rich man's house

**Düyay tîrîn qîng sift girtine**

دۆیای تێرین قینگ سفت گرتتە

After farting, you keep tight

**Desi zûr saman neyrê**

دەس زوور سامان نەیرێ

No good comes out of the hand of power

**Des kar keyd, çew tersê**

دەس کار کەید، چەو تەرسێ

The hand does its, the eyes fear

**Desim bişkê negi pam - Bawem bîmrê negi dam**

دەسم بشکێ نەگ پام - باوەم بمرێ نەگ دام

May my arm be broken, not my leg - May my father die, not my mother

**Desi merdim mar we pê girin**

دەس مەردم مار وە پێ گرن

Capture a snake with people's hands

**Des nerm u nazik, derzî pûLadîn**

دهس نهرم و نازک، دهرزی پوولادین

Soft and smooth hands, needle of steel

[Those who accept something even though they know  
that it does not lead to anything good]

**Desê ki qanûn bûrîdê, xûnê nîyetê(nîyetyê)**

دهسێ ک قانون بووریدئ، خۆنێ نیهتێ

The hand cut by the law, does not bleed

[The state does not pay for bloodshed]

**Desê ki natwanî bûrîdê, maçî bike**

دهسێ ک ناتوانی بووریدئ، ماچئ بکه

If you can not cut off the hand, kiss it

**Demi sey we tike bûwes**

دهم سهی وه تکه بووس

Shut the dog's mouth with a piece of meat

**Demi merdim qingî min nîye ta bigirmey**

دهم مهردم قنگ من نیه تا بگرهه

Peoples mouth is not my ass for me to keep tight

**Demê dûşawe, diLê zûxawe**

دهمێ دووشاوه، دلێ زوخاوه

The old man's mouth is like syrup, his heart is full of  
sorrow/pus

**Deyig hes xa keyd, deyig hes xa xweyd**

دهیگ ههس خا کهید، دهیگ ههس خا خوهید

One village 'manufactures' eggs, the other village eats  
eggs

### **Dîni hini dînare**

دین هن دیناره

Money is his religion

### **DêwiL dirryêd, beLm kene tê**

دێوڵ درێد، بلم کهنهتێ

When the drum breaks, they fill it with straw

## **E**

### **Eger gurg neüd (nêd), segeyl (segel) xwened**

ئهگهر گورگ نهۆد، سهگهیل خوهنه

Had it not been for the wolf, one had been eaten by the dogs

### **Eger hîçî nîyezani - gûçan heLgir eray şûwanî**

ئهگهر ههچي نيهزانی - گووچان ههنگر نهراي شووانی

If you don't know anything - Take a stick and become a shepherd

### **Eger Îsa new; Eger Mûsa new; Xuda xudadarî xwey keyd**

ئهگهر ئيسا نهو؛ ئهگهر موسا نهو؛ خودا خوداداری خوهی کهید

Had not Jesus or Moses existed, God would continue to be God (do what God does)

### **Eger le çeqeL bitirsyam, mamir nîyenyamew**

ئهگهر له چهقهل بترسیام، مامر نیهنیامه

If I were afraid of the jackal, I had not bred chickens

**Eger sūwar u pa pîya bitwan des bikene mil yek, yey mil çemnêd ew pa hîz deyd**

ئەگەر سووار و پا پیا بیتوان دەس بکەنە مل یەک، یەئە مل چەمنێد ئەو پا هیز دەید

If the rider and the pedestrian are to hug, one has to bend and the other has to rise

**Eger tu dizzî, tîyerîke-şew fires [Er terye xasigid, tîyerîkî şew fires]**

ئەگەر تو دزی، تییەر یکەشەو فرەس

If you are a thief, there is plenty of darkness at night

**Eger zûwan bîlê, ser seLamete**

ئەگەر زووان بیلێ، سەر سەلامەتە

If the tongue would allow, the head is well

**Eqlê ha çewê**

ئەقڵی ها چەوێ

He believes in what he sees

**Erwawî êwaran miziney bigir, eşxal şewekyan**

ئەرواوی ئێواران مزنەئە بگر، ئەشخاڵ شەوێکیان

Cultivate the land in the afternoon; take care of the cattle in the morning

**Elan ki taLan taLane - setmenî ( sed tumenî) jêri paLane**

ئەلان کە تالان تالانە سەتمەنی (سەد تومەنی) ژێر پالانە

Now that there is looting and plunder, the money is under the saddle

**Er bawgit nedîgîm le xusey daLigît mirdîm**

ئەس باوگت نەدیگیم لە خوسەئە داگت مردیم

Had I not seen your father, I would have died because of your mother

**Er bedgû neü(w), mîye u gurg de yey ca aw xwen**

ئەر بەدگۆو نەتۆ، مەییە و گورگ دە یەیی جا ئاو خوون

If there was no hypocrite, the sheep and the wolf would  
drink from the same river

**Er bizanisam kam rûj me mirdim, laney awadanim  
derwes mekirdim**

ئەر بزانسام کام رووژ مە مردم، لانەیی ئاوادانم دەروەس مەکردم

Had I known when I die, I would have closed my house!

**Er dîrî dirêxt neke, er neyrî qert neke**

ئەر دیری درێخت نەکە، ئەر نەیری قەرت نەکە

If you have (money), waste no time - If you don't have,  
do not borrow

**Er dît ezim - er neyt dizim**

ئەر دیت ئەزم - ئەر نەیت دزم

If you saw me, it was I - If you did not see me, I am the  
thief

**Er guL nîyid, we dirrig mew**

ئەر گۆل نەییید، وە درگ مەو

If you are not a flower, do not stick us with your thorns

**Er keLeşêr nequLnê, dî rûj nîyew?**

ئەر کەلەشێر نەقولنێ، دی رووژ نەییەو؟

If the rooster did not crow, would it not be a new day?

**Er kur xasige, werr xwey de aw dirarê**

ئەر کور خاسگە، وەر خوەی دە ئاو دراری

If he is such a good boy, let him extract his own 'coat' out  
of the river

**Er sürim kirdî wene (weger ne) xawmaw bird!**

ئەر سۆرم کردی و منە خاوماو برد!

Either marry me or I am not interested

**Er tu fikrê dîrî, me fikr u nîmê dîrim!**

ئەر تو فکری دیری، مه فکر و نیمێ دیرم!

If you have an idea, I have one and a half

**Er tu neüşî kûrî, xwem nîyezanim taney ha çewim? [Tu neüşe pê m kûrî, xwem zanim taneyg ha le çewim]**

ئەر تو نهۆشی کووری، خوم نیهزانم تانهی ها چهوم؟

If you hadn't told me I have a dot in my eye (Blind) don't you think I would know it myself?

**Er tu yey minî, me sed minim**

ئەر تو یهێ منی، مه سهد منم

If you are one of me, I am hundreds of me

**Er tûway mar negrêded, le küye la we la biçû**

ئەر تووای مار نهگرێدهد، له کۆیه لا وه لا بچوو

If you don't want to be bitten by a snake, walk sideways up the mountain

**Er we temaşa büde usa, seg îse qesaw bü**

ئەر وه تهماشنا بۆده ئوسا، سهگ ئیسه قهساو بۆ

If one could be an expert by watching, the dog had been a butcher by now

**Er xwazî ezîz bûy, ya bîmrî ya dūr bûy!**

ئەر خوازی ئەزیز بووی، یا بمری یا دۆر بووی!

If you want to be held dear by the people, you should either be dead or far away

**Er xwere, wey we keçel - Er warane, wey we keçel**

ئەز خوەرە، وەئە وە کەچەل - ئەز وارانە، وەئە وە کەچەل

If it's sunny, pity the bald. If it's rainy, pity the bald

**Era merdim zerrim - Era xwem şerrim**

ئەزە مەردەم زەرم - ئەزە خوەم شەرم

For others, I'm gold - For myself I'm trouble

**Era tamam merdim daye! Era îme bawejin!**

ئەزە تەمام مەردەم داوە! ئەزە ئیمە باوەژن!

Calls the people dear mother! Calls us stepmother!

**Era ye üşimet kake, melüçigi eram bûwersnî**

ئەزە یە ئۆشیمەت کاکە، مەلۆچگی ئەرام بووەرشنی

The reason I call you sir, is, so you grill me a sparrow

**Eray danûke tek deyde werew, eray xage çûde cay tirek**

ئەزە دانۆکە تەک دەیدە وەرەو، ئەزە یە خاگە چوودە جای ترەک

You are first in line for the seeds, when you lay eggs you hide

**Erê kesi bimir, tew erad bikey [Eray kesê tew bike, erad bimir]**

ئەزە ئە کەسێ بمر، ئەو ئەراد بکەئە

Die for the one that makes you feverish

**Erzan nesen girane, giran bisen erzane**

ئەزە نەسەن گرانە، گران بيسەن ئەزە

Do not buy cheap for it's expensive, buy expensive for it's cheap

[Quality]

**Esp le cay nerm ayim rrimnê, xer le cay sext**

ئەسپ لە جاي نەرم ئایم ڕمینی، خەر لە جاي سەخت

A horse throws you off in soft soil, a donkey in hard

**Espi xwed miyenê meke**

ئەسپ خوەد میهنی مەکه

Do not wear down your own horse

**Ewqere baw u biçû, qurbid neçû**

ئەوقەرە باو و بچوو، قوربید نەچوو

Come and go as you please, just make sure people do not  
lose their respect for you

**Espi bidew, dani zîyay keyd**

ئەسپی بەدەو، دانی زییای کەید

Increase the fodder for the fast steed

**ELeng eLeng le çingi şêr derçîm, keftime çingi peLeng**

ئەلەنگ ئەلەنگ لە چنگ شیر دەرچیم، کەفتمە چنگ پەلەنگ

I narrowly escaped the lion's claws, to end up in the  
leopard's claws

[Between a rock and a hard place]

**Encîri merdim ew desid nîyerisê, we dûşaw (dîşaw)  
xwed bijye**

ئەنجیر مەردم ئەو دەسد نییەرسێ، وە دووشاو خوەد بژیە

You can not catch people's fig, live of your own syrup



**Engür (enür) er engür nûrê, aw helgirê**

ئەنگۆر ئەر ئەنگۆر نوورێ، ئاو هەلگیرێ

When the grape looks at the grape, it matures

**Ewri wehar we yey lawa warêd**

ئەور وەهار وە بەی لاوا وارێد

Spring clouds rain suddenly

**Ew mare ki tu rixid lê çû, me serê tilanime**

ئەو مارە ک تو رخد لی چوو، مە سەری تلانمە

I smashed the head of the snake you were afraid of

**EweL pîyale u bed mesî?**

ئەوێل پێیالە و بەد مەسی؟

First glass/shot and already drunk?

[Big talk]

**Ewey ki gîrêd yê derd dîrê, ewey ki xenêd hizar u yê derd**

ئەوێ ک گیرێد یێ دەرد دیرێ، ئەوێ ک خەنێد هەزار و یێ دەرد

The crying one has a problem, the laughing one has a thousand and one problems

**Er yewaş rê kem şerr resêde pêma – Er tin rê kem resime şerrew**

ئەر یەواش رێ کەم شەرر رەسێدە پێما – ئەر تین رێ کەم رەسمە شەررەو

If I walk slowly, the problems catch up with me – If I walk fast, I catch up with the problems

## Ê

### **Êware bixef, axir dinyas – Şewekî eLis, eweL dinyas**

نیواره بخهف، ناخر دنیاس – شهوکی ئەلس، ئەوەڵ دنیاس

Sleep at night, it is the end of time- Wake up in the morning, it is the beginning of time

## F

### **FiLanî gemalê daşt, meresê besa milê, çirîyê: Tancî, tancî**

فألانی گهمالێ داشت، مەرەسێ بەسا ملی، چیریێ: تانجی، تانجی

The old man had an old dog, he put a necklace around its neck and cried: hunting dog, hunting dog (Greyhound)

### **Fêrege fêrê meke – Eger kirdî têrê bike**

فێرەگە فێرێ مەکە – ئەگەر کردی تێرێ بکە

Don't teach the wise anything – If you do, make sure to satisfy him

## G

### **Ga bar kuşêdey, merd (pîya ) hamal**

گا بار کوشێدەیی، مەرد هامال

Burden kills the bull, competition kills the man

### **Ga le gûrî dîyare**

گا لەگۆری دییاره

By looking at the calf you know how the bull will be

**Ga mird u şîre u yere birrya**

گا مرد و شیر و ییره بریا

The cow died and the cooperative was disbanded (see: şîre u yere )

**Ga mirê kîyerd fire bû**

گا مرئ کیهرد فره بوو

When the cow dies there will be plenty of daggers

**Gawan le gawanî arê nat – Le nan cema kirdin arê hat**

گوان له گوانی نارئ نات – له نان جهما کردن نارئ هات

The cowherd was not ashamed for being a cowherd – He was ashamed for being forced to collect bread (fodder for his cows)

**Ga we bûrrewa nasêd**

گا وه بوور هوا ناسید

One recognizes the cow from its cry

**Ga we demi ciftyar nûrrê**

گا وه دهم جفتیار نوورئ

The cow looks at the farmer's mouth!

[Anyone who takes the ideas of others and makes it his own]

**Gayg eray camig dû êwet nîyeken**

گایگ ئرای جامگ دوو ئیوهت نییهکن

No one breeds a cow for a glass of yoghurt drink

**Gayg hate mêze mêze, axirê mêze**

گایگ هاته میزه میزه، ئاخیرئ میزه

A cow who has to relieve itself, will relieve itself!

[If you have to then you have to]

**Giryêg we des waz bû, era we dêan (digan) wazê keyd?**

گړینگ وه دمس واز بوو، ئهرا وه دئنان وازی کهید؟

Why use teeth on a knot that can be untied with your hands?

**Gurg çüzanê qîmeti qatir çene**

گورگ چۆزانی قیامت قاتر چینه

What does the wolf know how much a donkey is worth!

**Gurg girtinê mixtê bîyen, wet: Wilim ken rîyen der çî**

گورگ گرتنی مختی بیین، وەت: ولم کەن رییەن دەر چی

They caught the wolf to give it a beating, the wolf said:

Let me go, the pack gets away

**Gurg le wexti tengî pişt kenew yek**

گورگ له وەخت تەنگی پشت کەنەو یەک

Wolves are united in the hour of danger

**Gurg nawê beyd, hazire [Naw gurg beyd, hazire]**

گورگ ناوی بەید، هازره

If you mention the wolf's name, it's ready!

**Gurg hegi pîr bû, bûdine rîşq(x)enî seg**

گورگ هەگن پیر بوو، بوودنە ریشقەنی سەگ

When the wolf grows old, it becomes ridiculed by the dogs

**Gûşt hersey girane, nexwardinî erzane**

گوشت هەرسەوی گرانە، نەخواردنی ئەرزانە

When the meat is expensive, it is cheap not to eat it

**Gûşti yek buxwen, siqan yek nîşeşkinin**

گوشت یەک بوخوون، سقان یەک نیشەشکینن

Hurt each other, but do not break each other's bones

**Gûşti heLaLe, awgûşti herame**

گوشتی هه لاله، ناوگوشتی هه رامه

His meat is halal (lawful), his stew is haram (unlawful)

**Gemal ew le Bexda tirrê, nani me leyra ( le îra ) bûde cûye**

گه مأل نهو له به خدا تیرن، نان مه له ایرا بووده جۆیه

The old dog (Wali of pusht-i-kuh) farts in Baghdad, over here my bread turns to rye

**Gemal qulê şikê, dÿyê besin [Sey qulê şikê dÿyê girinew]**

گه مأل قولی شکێ، دۆیی بهسن

The old dog broke its leg, they plaster casted its tail

**Geni xwem le xasi merdim xastire**

گهن خوم له خاس مردم خاستره

My worst is better than people's best

**Gêa (Gida) er yekê bû, gayg eray ser birrin**

گهیا نهه یهکێ بوو، گایگ نهه رای سهه برن

If the beggars had been one, they would have slaughtered a cow for him

**Gêa rÿyê reşe u tÿregey pirre**

گهیا رۆیی رهشه و تۆرهگه ی پره

The beggar has a dirty face and a full sack

**Gîyan çûde cayg, kirm u mûr xweydey**

گهیان چووده جایگ، کرم و موور خوهدیه

The soul rests in a place where it is eaten by worms and ants

**Gîya we cî sextew mînê**

گیبا وه جی سهختهو مینئ

The plant remains, in inaccessible places!

**Gîweker pay petîye**

گیوهکهر پای پەتییە

The shoemaker is barefoot

**Girrme hirr bûwari, baran newari**

گرمههر بوواری، باران نهواری

May it flash and thunder, as long as it doesn't rain

[About wrath]

**Gîwe kûwane le bîyaban nêmete**

گیوه کووانه له بییابان نێمهته

Worn shoes are invaluable in the desert

**GuL pişt u rû nêri**

گول پشت و رۆ نێرئ

Flowers lack front and back side

**Gunakar derçû le tafi dew - bîguna girya le şesi xew**

گوناکار دهر چۆ له تافی دهو - بیگونا گریا له شەسی خەو

The culprit got away because of his speed - the innocent

got caught because of his doziness

**Gûz werawer gûz, xurma binerxi rûj [Gûz we nirxi gûz –  
Xurma we nirxi rûj]**

گوز وەرەر گوز، خورما بنەرخی رۆژ

Bullshit equivalent to bullshit, date equivalent to today's price

**Gunakar minakar [Minakar, gunakar]**

گوناکار میناکار

A sinner is the one who prohibits others

**H**

**HeLaLxwerî le kemdesîye**

هه‌ل‌آخوهری له که‌مده‌سییه

Honest living is due to poverty / weakness

**Her ke we rê xwey**

هه‌ر که وه رێ خوهی

Each his own way

**Hemam we pif germew nîyew**

هه‌مام وه پیف گه‌رمه‌و نیه‌و

The bath is not heated with a fart

**Her guLê bûwig dîri**

هه‌ر گو‌لێ بو‌وگ دیری

Each flower has its own smell

**Heya tikêge; (Er) tikya, şermê nîyemînêd**

هه‌یا تکی‌گه‌؛ (ئه‌ر) تکی‌ا، شه‌رم‌ئێ نیه‌مینه‌د

Shame is a drop; If it drops, there is nothing left!

**Heq bizini hil we lay bizini şaxdar nîyemênê**

هه‌ق بزی‌ن هیل وه لای بزی‌ن شه‌خ‌دار نیه‌مینه‌ئێ

The hornless goat's right remains not with the horned goat

### **Hec ha deri maL xwed**

هه‌ج‌ها دهر مأل‌خوهد

Pilgrimage (hajj) is outside your own door

### **Heyadar le heyay xwey tirsê; Bîheya üşê lêm tirsê**

هه‌یادار له هه‌یای خو‌هی ترسئ؛ بی‌هه‌یا ئۆشئ لئیم ترسئ

A respectable person fears his shamelessness; The shameless says: He fears me

### **Heywaneyl le xişê wan, gurg tek deyde wer**

هه‌یوانه‌یل له خنشه‌وان، گورگ ته‌ک ده‌یده وهر

Animals flee the sound of rustle, the wolf walks up to it

### **Ha seri kilig şeytanew**

ها سه‌ر کلگ شه‌یتانه‌و

He is controlled by the devil

### **HamaLî hem xaye tûway hem maye**

هامألئ هه‌م خایه‌تو‌وای هه‌م مایه

Competition requires both courage and capital

### **Hizar dûs keme, yê dişmen fires**

هزار دو‌وس که‌مه، یئ دشمن فره‌س

A thousand friends are too few, one enemy is one too many

### **Hüç kes maL bira beş nîyekey, bêcge birajin**

هۆچ که‌س مأل‌برا به‌ش نیه‌که‌ی، به‌ج‌ه‌ براین

No one gives away his brother's riches, except for the sister-in-law

### **Hûkare (hukare) le gurg har bedtire**

هوکاره (هوکاره) له گورگ هار به‌دتره

The addict is worse than a rabid wolf



**Her çê heqe, wişk u reqe**

ههس چئ ههقه، وشک و رهقه

The truth is hard and dry

**Her çê ha le zatid, derîxê meke**

ههس چئ هه له زاتد، ده رىخئ مهكه

Do not hesitate with what you have in mind

**Hersey zêw fires – Qewr we enazes**

ههسهئ زئو فرهس – قهور وه نهنازهس

Although there is plenty of land – The graves are made to measure

**Her ke tûrya, beşê xurya**

ههس كه توورىا، بهشئ خورىا

The one who sulked (and went) had his share taken

**Her kes der kefê, wer kefê**

ههس كهس دهه كهفئ، وهه كهفئ

One who ends up outside, ends up in front!

**Her ke le mal çû, le ixtîyar çû**

ههس كه له مال چؤ، له ئختىيار چؤ

One who abandons his house, abandons his will

**Her ke we seng u meni xwey**

ههس كه وه سهنگ و مهن خوهئ

Each according to his prerequisite

**Her gûrê le gûreyl dÛr bÛ, wefir qulê birrê**

ههس گوورئ له گوورهيل دؤر بوو، وهفر قولئ برئ

The calf that alienates itself from other calves get its legs cut by the snow

**Her ke bişnewê deng u dawiman – Dî bari nîyetyerê erê asîyawiman**

هەر که بیسنهوی دهنگ و داومان – دی بار نییەتیەری وە ناسیباومان  
If anyone would hear our fights - nobody would fetch  
their cargo to our mill

**Her melê zewaL melêge**

هەر مهلی زهوال مهلیگه  
Each creature is another's burden

**Hegi tengide we misewî daLigid büş kake**

ههگتی تهنگده وه مسهوی دالگد بوش کاکه  
When you are in dire need, call your mother's boyfriend  
Sir

**HeLperge nîyazanê, üşê: Hisaregedan çefte!**

ههلبەرگه نییەزانی، ئوشی: هسارهگه دان چهفته!  
He can not dance and excuses himself by saying: Your  
yard leans

**HeLmetê le mîyetê xastire**

ههلمهتی له مبیهتی خاستره  
His attack is better than his help

**Hem xuda tûway hem xurma**

ههم خودا تووای ههم خورما  
Wants both God and date  
[Eat the cake and keep it]

**Hemey maLegem kutê qalîye – Bixemey ewla, îlay xalîye**

همه‌ی ماله‌گه‌م کوته‌ی قالییه‌ – بخرمه‌ی نه‌ولا، ئیلای خالییه

My entire wealth is a carpet – If I spread it here, it will be empty there

**Hîç kam-man le hîç kam-man negrîm tawan – Yekê bûde luwîne, yekê we gawan**

هیچ کاممان له هیچ کاممان نه‌گریم تاوان – یه‌کێ بووده لووینه، یه‌کێ وه گاو

Let us not blame each other - One becomes a Miller, and one becomes a cowherd

**li**

**Imrû le mine, sûwa le tine**

ئمروو له منه، سووا له تنه

Today I'll pay, tomorrow you'll pay

**î**

**Î mirîje, rêy dirîje**

ئى مریژه، ریی دریژه

This ant has a long way to go

**Î xere new xerêtir – PaLanê kem we rengêtir**

ئى خه‌ره نه‌و خه‌ریتیر – پالانێ که‌م وه ره‌نگیتیر

If not this donkey, then another - I will make a saddle in a different colour

**Î dese we cî ew desege nîyewirrin**

ئى دەسە وە جى ئەو دەسەگە نىيەورن

One does not cut a hand instead of another

**Î rawe eray rûwîye**

ئى راوہ ئەراى روويیە

This hunt is for the Fox

**Îra new îratir – Î kene new, kenêtir**

ئىرا نەو ئىراتىر – ئى كەنە نەو، كەنەتير

If it is not possible here then somewhere else – If not this spring then another

**J**

**Jijû ûşê: Le minali me nermtir kî dîye?**

ژژوو ئۆشى: لە منال مە نەرمتر كى دىيە؟

The hedgehog says: Are there any child softer than mine?

**Jin bennase, mête karger**

ژن بەنناسە، مێرە کارگەر

Woman is the architect, man her laborer

**Jini bî şü, kemçigi bî dü**

ژن بى شو، كەمچگى بى دو

Unmarried woman, handleless ladle

**Jinê xêz bixerey çem, dawanê terr nîyew**

ژنى خىز بىخەرى چەم، داوانى تەرى نىيەو

If you throw a wise woman into the river, she will come out dry

**Jin le müş tirsê,müş le pişî, pişî le sey, sey le pîya u pîya  
le jin**

ژن له مۆش ترسئ، مۆش له پشی، پشی له سهی، سهی له بیبا و بیبا له ژن  
Women fear mice, mice fear cats, cats fear dogs, dogs  
fear men, and men fear women

**Jin nîyeçûde pişti bira – Çûde pişti şü**

ژن نییهچوو ده پشت برا – چووده پشت شو  
The woman does not support her brother - She supports  
her husband

## K

**Kase erê kû eçê, we şûn kuçLe**

کاسه ئه‌رئ کوو ئه‌چئ، وه شوون کوچله  
Where does the turtle go, to the stones!

**Kem buxwe, hemîşe buxwe [Kem bixwe, dayim bixwe]**

که‌م بوخوه، هه‌میشه بوخوه  
Eat a little, eat always

**Kemçig dü dêri**

که‌مچگ دۆ دێرئ  
The ladle has tail

**Kuçig eger seyînî, paL bê pîyew**

کوچگ ئه‌گه‌ر سه‌یینی، پال بی بییه‌و  
If the stone is too heavy, push harder

**Kuçig le şûn xwey seyîne [San le cay xwey seyîne]**

کوچگ له شوون خوه‌ی سه‌یینه  
The stone is secure in its place

**Kûzeçî le kûze şikyag aw exwa**

کوزمچی له کوزه شکیاگ ئاو ئهخوا

The potter drinks from a broken pot

**Kari gen meke u le xuda meLaLikye**

کار گهن مهکه و له خودا مه لائکيه

Do not commit sin and fear (beseech) not God

**Kasêg beşi me tê newd, demi bûde xwar**

کاسیگ بهش مه تی نهود، دهمی بووده خوار

Let the bowl I have no part in, be upside down

**Kasêg ki kêwanû bişiknidê, dengi nîyetê**

کاسیگ ک کێوانوو بشکندئ، دهنگی نییهتی

The bowl broken by the (old) woman does not make a sound

**Kuçig ew hûri diz mexe**

کوچگ ئهو هۆر دز مهخه

Don't remind the thief of stones

**Kûr ta mirê (emrê) we temay çewe**

کوور تا مرئ وه تهمای چهوه

Until the moment of death the blind wishes sight

**Kûre xweşe? Ewre ki diL xweşe!**

کووره خوئشه؟ ئهوره ک دل خوئشه!

Where is home? Anywhere you are happy

**Kul darê guL keyd weLam berr nîyegrêd**

کول دارئ گول کهید وه لام بهر نییهگرید

All trees bloom but not all of them bear fruit

**Kul melê gûştxwere, gurg bed nawe**

کول مهلی گووشتخوره، گورگ بهد ناوه

All predators are carnivores, only the wolf has a bad reputation

**Ker du car xenêd**

کهر دو جار خهئید

The deaf laughs twice

**Kes we dû xwey nîyeüşê (nayjê) tirş**

کەس وه دوو خوهی نیههوشی ترش

No one calls his own yogurt sour

**Kesê keL kuşê, bawgi keL kuştü**

کەسێ کەل کوشی، باوگی کەل کوشتو

One slays a ram whose father before him slew a ram

**Kesê mangay wişk êwet nîyekey**

کەسێ مانگای ویشک ئیوهت نیههکهی

No one breeds a cow whose milk has dried up

**KeLên aw rişnê, büçig pay sirr bey**

کەلێن ئاو ریشنی، بۆچگ پای سیر بهی

The mighty pours water, the weak slips

**Kem-beş bûd, bê-beş neüd**

کەم بەش بۆد، بی بەش نهۆد

Rather a small share than no share at all

**Key le xwed neü, kêan le xwed bü**

کەهێ له خوهه نهۆ، کێیان له خوهه بۆ

If the hay isn't yours, make sure the hayshed is





**Laney mûrî (mirûj) we şewnimê wêrane**

لانهى موورى وه شهونمى ويرانه

An ant's house gets devastated by a drop

**Luqmey qeû hem dem dirrêd hem qing dirrêd**

لوقمهى قهتر ههم دهم دريد ههم قنگ دريد

A big bite ruptures both mouth and ass

**Le agir xuLekû kefêdew**

له ناگر خولهكوو كهفدهو

Ashes fall of the fire

**Le cûye direw bike ta newbey genim tîyê**

له جويه درهو بکه تا نهويهى گنم تيبى

Harvest the rye until it's time for the wheat

**Le çingi heLing derçû, kefte çingi peLing**

له چنگ هه‌لنگ دره‌چو، كهفته چنگ په‌لنگ

He fled the vulture's claws to end up in the leopard's claws

**Le dûzex bijyey we azad, ne le beheyst bijyey we newker**

له دووزه‌خ بژيهى وه نازاد، نه له به‌هه‌يشت بژيهى وه نهو‌کەر

Rather free in hell than slave in paradise

**Le jini şelîte u segi har bitirs**

له ژن شه‌لپته و سه‌گ هار بترس

Fear a shameless woman and a rabid dog

**Le rîşi berrê deyde sêwîLê**

له ريشى برى دهیده سيولى

He cuts off his beard and gives it to his moustache

**Le zimsan kunayg çene çew gayig, çene leş gayig serma kîşê**

له زمسان کونایگ چینه چهو گایگ، چینه لهش گایگ سرما کیشی  
In winter, a hole as big as a bull's eye, cools down as  
much as a bull's body

**Le kul ewrê nîyewarê**

له کول نهواری نییهواری  
Not every cloud has rain

**Le kîsey xelîfe bexşê**

له کیسهی خلیفه بهخشی  
He bestows from the emperor's coffin

**Lewre tengime, resinim kefêde girye (gire)**

لهوره تنگمه، رهنم کهنده گریه  
Wherever I have a problem, there my rope tangles

## M

**MaLid eger le şîşes, kuçig mexe le hewsa**

مالد نهگه له شیشس، کوچگ مهخه له هوسا  
If your house is made of glass, do not throw stones at the  
neighbour's house

**Mar bedi le pünge hat, pünge çü le der kunagey sewz bi**

مار بهدی له پونگه هات، پونگه چو له دهر کوناگهی سهوز بی  
The snake disliked mint; mint grew at its burrow!

**Margezyag le ben sîye we çermig rixi eçi**

مارگهزیاغ له بن سییه وه چهرمگ رخی نهچی  
One bitten by a snake, fears black and white ropes

**Melîçig buxwe, mecûkin**

مه‌لیچگ بوخوه، مه‌جۆکن

Little bird eat and do not cackle

**Miymûn netwanist bireqsi, wet zêwege çefte**

میموون نه‌توانست بره‌قسێ، وه‌ت زیومه‌گه‌ چه‌فته

The monkey could not dance, it said: the ground is leaning

**Me üşim aw nîye, ew üşê bikerey lîtge**

مه‌ ئۆشم ئاو نییه‌، ئه‌و ئۆشێ بکه‌ره‌ی لیتگه‌

I say there is no water, he says make me some soup

**Me üşim nêre, ew üşê bûşey**

مه‌ ئۆشم نێره‌، ئه‌و ئۆشێ بووشه‌ی

I say it is a male, he says milk it

**Mar guna keyd, tawanê marmülig deyd**

مار گونا که‌ید، تاوانێ مارمۆلگ ده‌ید

The serpent sins, the lizard gets the blame

**Mar mar xwey**

مار مار خوه‌ی

Snake eats snake

**Mar herçê pêç xwey, ras çûde kunawa**

مار هه‌رچێ پێچ خوه‌ی، راس چوده‌ کوناوا

It doesn't matter how much the snake coils itself, when it enters it's lair, it is straight

**MaL-birryay le birayş ha şek**

مالبرییای له‌ برایش ها شه‌ک

A robbed person suspects his own brother

**MaLi xwey pê bifrûş**

مأل خوهی پێ بفرۆش  
Sell him his own property

**MaLi di (du) kêwanû – Xakê tîyey ta zanû**

مأل د کێوانوو – خاکێ تییەیی تازانوو  
The dust in two old woman's house reaches the knees

**MaLi dinya tîyeyda, bira nîyetîyeyda!**

مأل دنیا تییەیدا، برا نییەتییەیدا!  
The worldly things returns, your brother will not

**MaL le deri kunay mar sazê**

مأل له دەر کونای مار سازێ  
Builds his house in front of the snake's lair

**MaL we mêmanew xweşê**

مأل وه میمانههه خو شهه  
A nice home is a home filled with guests

**Mamir aw xwey rü le xuda keyd**

مامر ئاو خوهی رۆ له خودا کهید  
When the hen drinks, it looks up to God

**Manga we dizîyew keL girê we aşkira zayid**

مانگا وه دزییهه کهل گری وه ئاشکرا زاید  
The cow mates in secret, gives birth openly

**Mang we çew dîneyey, we kilig îşarey ken**

مانگ وه چهه دۆننهه، وه کلگ ئشارهه کی  
One sees the moon with the naked eye, pointing at it  
with a finger!

**Me çe müşim, sazım çe mejenê**

مه چه مۆشم، سازم چه مهژهنی

What am I saying, what is my flute singing?

**Me xan u tu xan, kî hewLege biranê?**

مه خان و تو خان، کى ههولئهگه برانی؟

I king and you king, who will drive the load?

**Mirdê u zinê we aw pakew bûn**

مردی و زنی وه ئاو پاکهو بوون

The dead and the living are cleaned with water

**Minal ta negîrê, memig we demê nîyenen (nanen)**

منال تا نهگیرئ، مههگ وه دهمی نییهنهن

So long the infant does not cry, it will not get any milk

**Minal nû-pa, nû (nûye) nefer le pa xeyd**

منال نووپا، نوو نهفر له پا خهید

A child who just learned to walk, fatigues nine people

**Merd şü neyrê, qert şüye**

مهرد شو نهیرئ، قهرت شو یه

A man has no husband, loan is his spouse

**Meke, le sewr betire (bedtire)**

مهکه، له سهور بهتره

Not being allowed to do is worse than patience

**Mîrati xerr, hini kemtare**

میراتی خهر، هن كهمتاره

The donkey is inherited by the hyena

**Mêman xweşê we mêman nat, xawin-mal we herdigî**  
مێمان خوێشێ وێ مێمان نات، خاونمال وێ هەردگی  
The guest disliked the guest, the host disliked them both

**Mîwe le şîrînî xwey, kirm deyde tê**  
میوێ لێ شیرینی خوێ، کرم دەبێدێ تێ  
A fruit is worm-eaten because of its own sweetness

## N

**Nan eray nanewa, gûşt eray qesaw**  
نان ئەرای نانەوا، گوشت ئەرای قەساو  
Bread for the baker, meat for the butcher

**Nanxwerê sifredirr**  
نانخوێرێ سەفەرەدر  
Eats his food and destroys the table  
[Ungratefulness]

**Nicaset çû beyde lê, bûy bedtir bû**  
نجاسەت چو بەیدەلێ، بووی بەدتر بوو  
If you stir the faeces, it will smell worse

**Nûrr (Nûwirr) du ser dîrê**  
نوور دو سەر دێرێ  
Curse is the two-headed  
[A curse is like a two-edged sword]

**Ne ewqere şîrîn bû, qütid ben – Ne ewqere tîyeL bû, tîfid biken**  
نە ئەوقەرە شیرین بوو، قوتێد بەن – نە ئەوقەرە تییەل بوو، تێفد بکەن  
Don't be too sweet so they don't eat you – Don't be too bitter so they don't spit you out

**Nezan çü zanê – Bizan çe zanê**

نهزان چۆ زانی – بزانی چه زانی

Do not bother with HOW he knows, worry about WHAT he knows

**Ne zûwanê şîrîne – Ne gîrfanê sengîne**

نه زووانی شیرینه – نه گیرفانی سەنگینه

He has neither a smooth tongue, nor full pockets

**Ne derzîye bişikyê, ne meçîre bûwiryê**

نه دەرزییه بشکیی، نه مەچیره بووریی

He is neither a needle so he breaks, nor a thread so he snaps

**Ne maLim hes, rehman bûwey – Ne dînim hes şeytan bûwey**

نه مالم هەس، رههمان بووهی – نه دینم هەس شەیتان بووهی

I own nothing so the creator can take it from me - I own no faith so the devil can take it from me

**Ne we zûre u ne we herbey ney – Her kesê xwey we çarenüsi xwey**

نه وه زووره و نه وه هەربەهێ نهی – هەر کەسێ خوهی وه چارەنۆس خوهی

It is neither by force nor by beating - Everyone his own destiny

**Nîyezanim u nîyetwanim, deway derde**

نیهزانم و نییەتوانم، دهوای دەرده

Don't know and can't are the best cures for headache

## P

### **Pa çîye pacînge**

پا چییه پاچینگه

The foot was put in the climbing holes

### **Padarege bigir, bîpage we cas (Padar bigir bîpa wil ke)**

پادار مگه بگر، بیپاگه وه جاس

Take hold of the moving, the standing remains

### **Pay mîye lerrew bû, Pay weren qeünew bû**

پای مییه لهره بوو، پای وهره قهونه بوو

If the ewe's leg meagre, the ram's leg will fatten

### **Pül Bêe (bide) şeyx, le meçit (mescid) der bike**

پۆل بیه شەیح، له مەچیت (مەسجد/مزگهوت) دهر بکه

Give money to the imam, leave the mosque

### **Pes(pez) u gurg le yê cû aw xwen**

پەس و گورگ له یێ جوو ئاو خوون

Sheeps and wolfs drink from the same stream

### **PeLi xweyan, we dengi xweyan**

پەل خوەیان، وه دەنگ خوەیان

Their cliff (stone), their voice

### **Peletê (Peletig) we milew büye, xew (xaw) nemenîye**

پەلەتێ (پەلەتگ) وه مله بویه، خه نەمەنیه

The one who had a rope around his neck, had no sleep

### **Penê ki we erzan le des bîyeydê, we giran senîdi**

پەنێ ک وه نەرزان له دەس بییەیدێ، وه گران سەنیدی

An advice lost easily, is bought costly



**Pîyagig ki pîyawetî daştû, le pîyenî asman pîyentire**

پیاگگ ک پیاومتی داشتوو، له پیهنی ناسمان پیهنتره

A chivalrous man is wider than the width of the heaven

**Pîya we pile**

پیا وه پله

Men based on category

**Pîran we tewê, zimsan we şewê**

پیران وه تهوئ، زمسان وه شهوئ

Old age with its fever, winter with its nights

**PêLa pişti pa gîre, düyet we pişti da gîre**

پێلا پشت پا گیره، دویهت وه پشت دا گیره

The shoe is fixed to the heel; the daughter is fixed to her mother

**PîyeLman ha ew desi cû**

پیهلمان ها ئهو دهمس جوو

Our bridge is on the other side of the river

**Paşi le pêşi rey büye**

پاشی له پێشی ره ی بویه

His back has passed his front

[Confused]

## Q

**QeLa we qeLa eyjê rüd sîye [QîLa we qîLa üşê: Lay rüt sîyes]**

قهلا وه قهلا ئه یژی رۆید سیه

The raven told the raven, your face is black

**Qewm eger mar bê, bîla hizar bê**

قەوم ئەگەر مار بێ، بێلا هزار بێ

If one's relatives are snakes, let them be in the thousands

**Qise tûki pîyaze**

قسه تووک پپیازە

Talk is like the peels of an onion (Talk is cheap)

**Qise hizare, yekê le kare**

قسه هزارە، یەکی لە کارە

Of a thousand words, one is valid

**Qisey xweş le beheştew hatîye**

قسهی خوێش لە بەهەشتەو هاتییه

Beautiful words are derived from paradise

**Qisey ras ya le minal bişnew ya le şêt**

قسهی راس یا لە منال بێشەو یا لە شێت

You will hear the truth either from a child or a madman

**Qisey le bini sî u du dêan dirat, sî u du kes ejnewêdê**

قسهیگ لە بن سی و دو دێیان درات، سی و دو کەس ئەژنەویدێ

A sentence that passes through thirty-two teeth, is heard by thirty-two people

**Qilayg era yey şew sazin**

قلایگ ئەرا یەئە شەو سازن

They build a fort for a night

**Qert bike, jin bixwaz – Qertege deydeu, jinege we cas**

قهرت بکه، ژن بخواز – قهرتهگه دمیدهو، ژنهگه وه جاس

Borrow money to marry - When you have paid off your loan, your wife remains!

**Qert şirrew bû, weLam nîyemirê**

قهرت شیرهو بوو، وه لام نییهمرئ

Loans become old but never die

**Qesaw le hewLi pîye – Bizin le hewLi pûs**

قەساو له هەولئ پێیه – بزێ له هەولئ پووس

The butcher worries about fat – The goat worries about its skin

**Qewr-ken bizanisya key mirê – Qewrig eray xwey kenyard**

قەورکەن بزانیسیا کە ی مرئ – قەورگ ئەرای خوە ی کەنیاد

If the gravedigger knew when he would die - he would dig his own grave

## R

**Ras biçû, durus biçû**

راس بچوو، دوروس بچوو

Go straight, go right

**Rûwa demi we enür nerisî, wet enüre turşe [Rûwî demê we encîr neresî wet kerres]**

رەوا دەمئ وه ئەنۆر نەرسی، وهت ئەنۆره تورشه

The fox could not reach the grape, it said: the grape is sour

**Rûwî we kunawa neçî, hejigê besa dü xweyew**

رووا وه کونا ناچی، دۆیڭ ئه‌ڕێ خو هه‌بیش وه‌سی

The fox didn't fit in the hole; it tied a branch to its tail

**Rûj we tep u tûz nîyeşaryeydew**

روژ وه‌ ته‌پ و تووز نیه‌شاریه‌ده‌و

The day can not be hidden by dust

**Rûjê xeftim – Heft saL keftim**

روژێ خه‌فتم – هه‌فت ساڵ که‌فتم

I slept for one day - Lost seven years

**RûLe dî nemen dengî dilêran – Rûwî retinê le cagay şêran**

رووله‌ دی نه‌مه‌ن ده‌نگێ دلێران – رووی ره‌تنێ له‌ جاگای شیران

My dear, there are no heroes left – The fox roars instead of the lion

**Rûn firewe bû, qing we pê çewr ken**

رۆن فرمه‌ بوو، قه‌نگ وه‌ پێ چه‌ور که‌ن

If there is plenty of oil, people will oil their asses with it

**Rûwî gurgê dî, heLperge le hürê çî**

رووی گورگێ دی، هه‌لپه‌رگه‌ له‌ هۆرێ چی

The fox saw the wolf and forgot how to dance

**Rûwî le maL xwey şêrige**

رووی له‌ ماڵ خوه‌ی شیرگه‌

The fox is a lion in its own house

**Resin birryey, çûwar ser pêa key**

ره‌سن بریه‌ی، چه‌وار سه‌ر پێیا که‌ی

If you cut a rope, it will have four heads

**Rê diz yekêge, rê mal-xawin hizar**

رێ دز یه‌کێگه، رێ مأل-خاون هزار

The thief's path is one, the homeowner's path many

**Rîşi temakar ha qîngi mufLis**

ریش ته‌ماکار ها قنگ موفلس

A greedy man's beard is stuck in the bankrupt's ass

**Refîqî sipLe u hamrahî gumra – Mekefe şûni kûr u naşareza**

ره‌فییقی سپله و ه‌مراهی گومرا – مه‌که‌فه شوون کوور و ناشاره‌زا

Friendship with a fool, and to go along with a lost one -

Do not follow the blind and the ignorant

**Ras biçû we hakim meçû - Kem bixwe we hekîm meçû**

راس بچوو وه هاکم مه‌چوو - کهم بخوه وه هه‌کیم مه‌چوو

Be honest and avoid the judge – Eat moderately and

avoid the doctor

**Ras cûr mü barîkew bûd, nîyewiryê**

راس جوور مۆ باریکه‌و بوود، نیه‌یه‌وریی

If truth became as thin as a human hair, it would not

snap

## S

**Saz we heway zemanê jenê**

ساز وه هه‌وای زهمانه ژهنی

The flute sings after the spirit of the times

**SaLi gen le weharê dîyare**

سألئ گهن له وههاری دبیاره

One recognizes a bad year by its spring

**SaL le nû, daL le nû**

سأل له نوو، دأل له نوو

New year, new place

**Sirrid lay yekê bine, pirsid lay hizar**

سرد لای یهکی بنه، پرسد لای هزار

Tell your secret to one, your grief to thousands

**Sirke her çi tirş bû, zererê eray qapegey xweye**

سرکه ههس چ ترش بوو، زهرهري ئهراي قاپهگهي خوهيه

The more acidic the vinegar, the worse for its chalice

**Siqan neyde weri xer, key keyde weri sey**

سقان نهیده وهر خهس، کهي کهیده وهر سهي

Puts bone in front of the donkey, hay in front of the dog

**Sûk biçû, siLamet bewrew**

سووک بچوو، سلامت بهورهو

Travel light, return safe

**Sed bertîl, qerzig pasa nîyekey**

سهده بهرتیل، قهزگ پاسا نیههکهي

Hundred briberies will not pay a single loan

**Serim bişkin, nirxim neşkin**

سهرم بهشکن، نرخم نهشکن

Smash my head but not my price

**Seri me keçel u têxi tu birra**

سەر ئ مە کەچەل و تێخ تو برا

My head is bald and your razor sharp

**Serê ki ser lê xefya, ta serê neçû ser nîyexefnê**

سەر ئ ک سەر لئ خەفیا، تا سەر ئ نەچوو سەر نێیەخەفنی

One who is accustomed to people bending their neck for him, will not himself bend the neck until he loses it

**Seg бүд biray бүçиг neüd**

سەگ бүд برای бүçиг нөүд

Rather a dog than little brother

**Seng u tirazü şerm le kes nîyekey**

سەنگ و ترازۆ شەرم لە کەس نێیەکەى

The scale is ashamed of no one

**Sey eray xawinmaL dūsê dîrin**

سەى ئەرای خاونمأل دووسى دىرىن

People like the dog for the host's sake

**Sey har bû, quli maL-xawin girê**

سەى هار بوو، قول مألخاون گرىئ

A rabid dog bites its owner's leg

**Sey har imrê çill şewe**

سەى هار ئمرئ چل شهوه

A rabid dog lives for forty days

**Sey hegi pas keyd, nûrêde düya xwey**

سەى هەگى پاس کەيد، نوورئده دؤيا خواهى

The barking dog looks back





**Şêr şiknê, rûwî xwey (exwad)**

شێر شکنی، رووی خووی

The lion crushes, the fox eats

**Şeytan hersey firezane, tewqî naLet ha milê**

شەیتان هەر سهی فرزانه، تهوقی نالەت ها ملی

Despite his knowledge the devil has a curse on him

**Şewal eray serdî u germî nîye**

شەوال ئەرای سەردی و گەرمی نییه

Pants are not for heat and cold

**Şewal ayimi gêa (gida) le deri qingew dirryeyd**

شەوال ئایم گێیا لەدەر قنگەو دریهید

A poor man's trousers is torn at the back

**Şûxî wel minala meke, le cem xicaletid keyd**

شوخی وهل منالاً مەکه، له جەم خجالەتد کەید

Do not joke with a child, it will embarrass you publicly

**Şûwan wet: Eger me nîyatam, gurg rîyenege xwardî**

شوان وەت: ئەگەر مە نییاتام، گورگ رییەنەگەد خواری

The shepherd said: Had it not been for me the wolf would have devoured your flock

**Şimşêri xas le qilaf nîyemînê**

شمشێر خاس له قلاف نییەمینی

A great sword does not stay in its sheath

**Şitir xawê dūni, şitirelewan xawê**

شتر خاوی دۆنی، شترەلەوان خاوی

The camel dreams a dream, the camel-herd another

**Şarid weten ya diLid weten?**

شارد و متەن یا دڵد و متەن؟

Is your city your homeland or your heart?

**Şelê minay kûrê kird**

شەلێ منای کورێ کرد

The lame points out the blinds errors

**Şewal dirryay caw dūnêde (le) xaw**

شەوال دریاى جاو دۆنێده (له) خاو

The one who has torn trousers dreams of clothes

**T**

**Ta cû tenge, biperrî**

تا جوو تەنگە، بپەڕێ

Jump the stream, while it is narrow!

**Ta zûre, qewale kûre [Ta zûr hes qewale betaLe]**

تا زوورە قەوالە کوورە

As long as there is raw power, there will be no agreements!

**Tawbê gurg merge**

تاوبی گورگ مەرگە

The wolf's remorse is death

**Tiway xwed binasî? Temaşa camek bike**

توای خود بِناسی؟ تەماشای جامەک بکە!

Do you want to know yourself? Look in the mirror!

**Tu eger lawelawe zani, xwed era xawdaw nayi?**

تو نهگەر لاهه لاهه زانی، خود ئهرا خاوداو نای؟

Now, if you can sing a lullaby, why can't you sleep yourself?

**Ta peringe hes, era beyde aw?**

تا په‌رنگه هه‌س، ئه‌را به‌یده ئاو؟

Why wade, if there is a crossing?

**Ta rûwî qewale da des, kewL u pûsê kenîn**

تا رووی قه‌واله‌ دا ده‌س، که‌وڵ و پووسی که‌نینه

Till the fox gave up the contracts, they had skinned it

**Ta aqil rê rê kird, şêt perrîyew**

تا ناقڵ رێ رێ کرد، شێت په‌رپیه‌و

While the wise took careful steps, the fool jumped over

**Tancî wexti şikar güyê tîyê**

تانجی و مخت شکار گۆیێ تییه‌ی

The hunting dog want to crap when its time to hunt

**Tawisan bawgi gêas (gidas)**

تاوسان باوگ گنیه‌اس

Summer is the poor's father

**Tancî we zûr bûweydê şikar, rîyeyde dar u binciga**

تانجی و مزوور بووه‌یدئ شکار، ریه‌یه‌ده‌دار و بنجگا

If you force a hunting dog to hunt, it will crap everywhere

**Tirazû xêr u şerr**

ترازوو خێر و شه‌ر

Scale: Blessing or misfortune



**Tûway delakî we bani seri keçelê minew yay bigrî?**

توواى ده‌لاکى وه بان سهر کهچه‌ئى منهو یای بگری؟

You want to learn how to become a barber on my bald head's expense?

**Tîr u tîyet**

تیر و تیهت

Shot and stone

[Water and oil]

**Ta rezay xuda newd giLay dar nîyerizê**

تا رەزای خودا نمود گلاى دار نیه‌رزى

Without God's permission the tree leaves will not fall

**Tîr xeyd, keman şarêdew**

تیر خهید، کهمان شار‌یدهو

Fires an arrow, hides the bow

**Tîke nanê le maLi xan hat, tütigê le şûni hat**

تیکه نانێ له مأل خان هات، تۆتگی له شوونى هات

A piece of bread came from the Khan's house, it was accompanied by a puppy

[Luck followed by bad luck]

**Tîkey nan u pîyaLey çay, siqan azayî u patişayî**

تیکه‌ی نان و بییاله‌ی چای، سقان نازایی و پاتشای

A piece of bread and a glass of tea - be healthy and feel like a king

### **Ta nekîşî cefa, naynü sefa**

تا نهكيشى جهفا، ناینۆ سهفا

If you have not suffered through difficulties, you will not see any joy

[Per aspera ad astra]

## Ü

### **Üşim le wirsî mirdim, üşê Besre xurma dîrê**

ئۆشم له ورسى مردم، ئۆشى بهسره خورما دىرئ

I said: I'm dying of hunger, he said: There are plenty of dates in Basra

## W

### **We desi xwem, agir nîyame qiji xwem**

وه دهسئ خوم، ئاگر نىيامه قژ خوم

With my own hands, I burned my own hair

### **We rûwa eyjin: Kî şahid tune? Eyji dumim**

وه رووا ئهيزن: كى شاهد تونه؟ ئهيزئ دومم!

They asked the fox: Who is your witness? My tail!

### **Wetne pişî güyeged dermane, çü şardêwa**

ومتته پشى گۆيهگهه دهزمانه، چۆ شارديوا

They told the cat its stool is medicine, the cat hid it

### **We meclis çîn asane, eLsanê girane**

وه مهجلس چين ئاسانه، ئهلسانى گرانه

It is easy to attend a meeting, difficult to leave

**Wexti şûwan nîye, biznegerrge edêde şûwan**

وختی شووان نییه، بز نهگهگرگه ئهئیده شووان

When the shepherd is gone, the mangy goat is shepherd

**Wa le kuçig çîştê nîyewey**

وا له کوچگ چشتی نییهوهی

Wind has no effect on the stone

[Sticks and stones may break my bones, but words will never hurt me]

**Wiraz le merreze tûrya, çill men we merreze zîyay kirya**

وراز له مهرزه تووریا، چل من وه مهرزه زیبای کریا

The swine sulked and left the rice field, harvest increased by four hundred kg

**Wirsî nan dîwêde xaw, birêne (birehnê?) caw**

ورسی نان دۆئیده خاو، برینه جاو

The hungry man dreams of bread, the naked of clothes

**Wet: Le kû qurb eLgirtî? Wet le maLi xwem – Wet: Le kû le desê day? Wet le maLi xwem**

وهت: له کوو قورب ئهئگرتی؟ وهت له مال خوم – وهت: له کوو له دهبی دای؟ وهت له مال خوم

Where did you enjoy respect? In my own house!

Where did they lose their respect for you? In my own house!

**We tinafi mift, xwey tasnê**

وه تناف مفت، خوهی تاسنی

Hangs himself with a worthless rope

**We tin têjî kar nimew meyser – We zûwani şîrîn mar meyû we der**

وه تن تێژی کار نهمو مهیسه – وه زووان شیرین مار مهیوو وه دهر  
A job will not be finished with curtness - With smooth  
talk you get the snake out of its lair

**We çew dūnê, we diL bawer nîyekey**

وه چهو دۆنێ، وه دل باوهر نیههکهی  
He sees with his eyes, but do not believe in his heart

**We çewe azage deyd, we çewe kûrege sêhêd**

وه چهوه نازاگه دهید، وه چهوه کوورمگه سیننید  
He gives with the healthy eye and takes back with the  
blind

**Wextê diL pake, zûwan bîbake**

وهختێ دل پاکه، زووان بیبکه  
Clean conscience, fearless tongue

**Werr we lay tenikyew dirryeyd**

وهه وه لای تهنگیهو دریهید  
The coat ruptures in its thinnest part

**We dûsi taze u maL taze bawer meke**

وه دووس تازه و مأل تازه باوهر مهکه  
Do not believe in a new friend and in a newly formed  
family  
[Don't be naive]

**We rê kirdin çû ga, we aw xwardin çû xer**

وه رێ کردن چۆ گا، وه ئاو خواردن چۆ خهه  
Walk like a bull, drink like a donkey



**We zineyîm neym (nedîm) ciftê kewş le pay – Wexti mirdinîy deh (dîye) cift kewş le lay**

وه زنهيم نهيم (نهديم) جفتى كەوش له پاى – ومخت مردنىي ده (دييه) جفت كەوش له لاى

Throughout his life, I did not see his feet in a pair of shoes - When he died, there were dozens of shoes at his side

**Wexti kar u bar bûme yar – Wexti çiz u biz keydeme diz (mage)**

ومختى كار و بار بوومه يار – ومخت جز و بز كهيدمه دز

When you need me, I am your friend - When you eat, you call me thief

[Ungratefulness]

**Wetne keçel sûre, wet: We me çe?**

**Wetin sûri tune, wet: We tu çe?**

ومتنه كهچهل سوره، ومت: وه مه چه؟

ومتن سوري تونه، ومت: وه تو چه؟

They told the bald, it's wedding, he said: What is it to me?

They said: It's your wedding, he said: What is it to you?

**Wey hegi bay, we yekê u dûwan nîyewisê**

وهى ههگى باى، وه يهكى و دووان نيهوسى

An accident never comes alone

[When it rains, it pours]

# X

## **Xuda xer enasî, şax epê neda**

خودا خەر نهاسی، شاخ نهپێ نهدا

The Creator knows his donkey that is why he didn't gave it horns

## **Xew le merg birdîye**

خهوه له مهرگ بر ديهه

Sleep is the little death (Sleep takes from death)

## **Xefet mi xwey, mi xefet nîyexwem**

خهفەت م خوهی، م خهفەت نیههخوهم

You mourn for my sake? I do not mourn!

## **Xer we ga üşê: Ti nefamî**

خەر وه گا ئۆشی: ت نهفامی

The donkey said to the bull: You are stupid!

## **Xawin şene, qatir senê!**

خاون شهنه، قاتر سهنی!

He owns nothing, buys a mule!

## **Xuda karê bisazê – xaLû xwarza bixwazê**

خودا کارێ بسازێ – خالوو خوارزا بخوازێ

May the creator make the uncle (mother's brother) like his niece!

## **Xuda genim diris keyd, xetê neyde beynîyan**

خودا گهنم درس کهید، خهتی نهیده بهینیان

When the Creator created the wheat; He put a dividing line at its centre

**Xan le xanime**

خان له خانمه

Behind every great man stands a woman

**Xuda lane eray baLdarê kûr diris keyd**

خودا لانه ئه‌رای بآلداری کور کهد

God arranges for the blind bird

**Xuda le suLtan zûrdartire**

خودا له سولتان زووردارتره

God is mightier than the Sultan

**Xuda hegi tûway rizqi mûrîj bûrê, baL deyde pê**

خودا هه‌گه‌ی تووای رزق مووریژ بووری، بآل دهیده په‌ی

When the creator wants to humble an ant, he gives it wings

**Xweri şewekî le êware tîjtire**

خوه‌ر شه‌مه‌کی له ئیواره تیژتره

Morning sun is sharper (stronger) than the midday sun

**Xweş-ferman şîyerîk dewLemene**

خوه‌شه‌فرمان شه‌یه‌ریک ده‌وله‌مه‌نه

The percipient is the rich mans partner

**Xetne sunete ne le bêxa**

خه‌ته‌نه سونه‌ته نه له بیه‌خا

Circumcision is tradition, don't cut it all

**Xwem hûç nîyim, xaLûm minêde şêr**

خوهم هه‌چ نه‌ییم، خالووم منه‌یده شه‌یر

I myself am nothing; my uncle is like a lion



## Y

### **Ya pişt pirr, ya mişt pirr**

يا پشت پر، يا مشت پر

Either plenty of patrons or plenty of money

### **Ye rîş u ye qeyçî**

يه ريش و يه قهچى

Here you have the beard and here you have scissors

### **Yekê agir çû le malê, yekêtir melûçig we pê birşan**

يهكئ ناگر چو له مالى، بهكئتر مهلوچگ وه پئ برشان

One man's house was ablaze, the other grilled a sparrow  
over the fire

## Z

### **Zigi wirsî xûn key**

زگ ورسى خون كهى

A starving stomach bleeds

### **Zimsan yey şew bimînê, kari xwey keyd**

زىمسان يهى شهو بمينئ، كار خوهى كهيد

If the winter stays for one night only, it will do its job  
anyway

### **Zûri xerr nîyetyê, zûr keyde paLan**

زورى خهه نيههتئى، زورى كههدهپالان

He can not control the donkey, so he tackles the saddle

**Zig deyde çeçqû**

زگ دهیده چهقوو

Gives the belly to the knife

[Person who is looking for trouble]

**Zêw sexte, ga we ga tawan girê**

زیو سهخته، گا وه گا تawan گری

The earth is hard to plough; the bull blames the other  
bull

# Glossary

## A

- ALûş** Itch  
**Amûza** Father's brother's son, Cousin  
**Asîyaw** Mill  
**Aş** Soup, Broth  
**Aşkîra** Visible, Open  
**Aw heLgirê** Ripens, Matures

## B

- BaLdar** 1 Bird 2 Winged  
**Bar** Burden, Load  
**Barîkî** Thinness  
**Besre** City in Iraq  
**Bawanî** Dowry  
**Bawejîn** Brother's wife  
**Beg** 1 Big 2 Powerful 3 Esteemed person  
**BeLa** Accident, Calamity  
**BeLam** But  
**BeLm** Straw  
**Benna** 1 Architect 2 Builder  
**Berd** 1 Stone 2 Released  
**Berr** 1 To bear fruit 2 A reddish stone 3 Barren, Empty  
**Bertîl** Bribe  
**Berû** Acorns  
**Beşker** Distributor  
**BetaLa** Unemployed  
**Betir** Worse  
**Beü** Bride  
**Bewrew** Come back  
**Bê-beş** Without share

- Bêcge** Except  
**Bêgane** Stranger  
**BêL** Shovel  
**Bêx** Bottom  
**Bidray** Pulled out  
**Bijye** Live!  
**Birayî** Brotherhood  
**Birêne** Naked  
**Birra** Sharp  
**Birşan** Grilled  
**Birüye** Eyebrow  
**Bixt** Defamation, Accusation  
**Biznegerrge** Shabby goat  
**Bîbak** Fearless  
**Bîbira** One who has no brothers  
**Bîgar** 1 Idle 2 Empty handed  
**Bîla** Allow, Let be  
**BîxisLet** Characterless  
**Bûrre** A cow's cry  
**Bûşey** Milk it!

## C

- CahiL** Young  
**Cam** Bowl  
**Caw** 1 Clothes 2 Shroud  
**Cefa** 1 Hardship 2 Coercion  
**Cem** 1 Gathering 2 Gathered  
**Cewr** 1 Hardship 2 Repression  
**Ciftyar** Farmer  
**Cîya** 1 Apart, Separate 2 Single  
**Cîye cengan** Battleground  
**Cû** Brook, Rivulet

**Cûwanî** Youth

**Cüye** Rye

### Ç

**Çarenüs** 1 Destiny 2 God

**Çem** Stream

**Çemya** 1 Kneeled 2 Bended

**Çeple** Clap

**Çeçel** Jackal

**Çilm** Snot

**Çinar** Maple

**Çiz u biz** Stomach (animals)

**Çukulşikin** 1 Hypocrite 2

Dishonest person

**Çuner** Beetroot

**Çü** Like, As

### D

**Da** 1 Mother 2 Wet-nurse 3  
Gave

**DaL** 1 Vulture, Necrophagous  
2 Place, Domain 3 Place in  
the queue

**Dan** 1 Fodder 2 Seed 3 Each 4  
Animal fat 5 Part, Share 6  
Suffix with the meaning  
Contain

**Danüke** Seed for the birds

**Dar u binciga** Bush

**Darizyê** 1 Rots 2 Crumbles

**Dawan** Bosom, Lap

**De** 1 Of 2 From 3 By

**Dem** 1 Mouth 2 Lit

**Demi çaw** Face

**Deng u bas** Discussion

**Deng** Call, Sound

**Derwes** Closed, Locked

**Desxirre** Betray and  
deceive

**Dewa** Medicine, Cure

**DewLemen** Rich

**Dey** Village

**Dêan (digan)** Tooth

**Dêan saz** Dentist

**Dêwil** Drum

**DiL pak** Pure of heart, Clean  
conscience

**Dilêr** 1 Brave 2 Hero

**Direw** 1 Reap 2 Harvest

**Dirêxt** Doubt, Hesitate

**Dirrêd** Tears, Demolishes

**Dirrig** Thorn

**Dît** (You) Saw

**Dûzex** Hell

**Dü** 1 Smoke 2 Tail

**Dükel** Smoke

**Dünê** Sees

**Dür** Far away, Distant

**Dürnêd** Sews

**Düyay** 1 After 2 Then, Later

**Düyet** Daughter

### E

**ELeng eLeng** Slowly

**ELis** Stand up

**Enaze** Measure, Size

**Erwawî** Agriculture

**Espi bidew** 1 Fast steed 2  
Disciplined horse

**EşxaL** Cattle

**Ewsa** 1 Then 2 Later 3  
Before

**Ez** |



## Ê

**Êwet** 1 Bring up 2 Foster, Breed

**Êyşa** Did hurt

## F

**Fêr** 1 Learn 2 Look, Seek

**Fêrege** The wise one, The competent one

**FiLanî** Somebody

**Fire** 1 Many 2 Much

**Firexwer** Gluttonous

## G

**Gawan** Cowherd

**Gawanî** Work as a cowherd

**GemaL** Old dog

**Genim** Wheat

**Gerden** Neck

**Gewra** 1 Big 2 Magnate

**Gêa (Gida)** Beggar

**GiLa** Leaf

**Gird(ew)** Gathered

**Girin** 1 Catches 2 Takes

**Girnew** Put in plaster

**Girrme** Rumble

**Girrme hirr** Flash and thunder

**Giry(êg)** Knot, Splice

**Gîrê** Cries

**Gîrfan** Pocket

**Gîwe** Shoe

**Gîweker** Shoemaker

**Gîya** Plant

**Gumra** One who is lost

**Gunakar** Sinner

**Gûçan** Stick with the bended handle

**Gûr** Calf

**Gûştıxwer** Carnivore

## H

**Hakim** Judge

**HamaL** Competitor

**Har** 1 Rabid 2 rabies stricken

**Hegi** 1 When ... becomes 2 When ... is

**Hekîm** Doctor

**HeLeLe** Advertisement

**HeLing** Vulture

**HeLpeLe** 1 Nightmare 2 Mayhem, turbulence

**HeLperge** Kurdish folk dance

**HeLsê** Rise!

**Heres** 1 Prune 2

Breath 3 Avalanche

**Hersey** 1 When ... is 2 Even if, Despite

**HewL** 1 Worried for ... 2

Confusion 3 Load 4 Greed

**HewLe(ge)** 1 Load 2 Beast of burden 3 Towel

**Hewsa** Neighbor

**Heya** Shame

**Heyadar** Decent

**Hil** Without horns, Hornless

**Hin** Belongs to, Owned by

**Hisar** Yard

**Hûkare** 1 Addict 2 Used to 3 Trained

## I

**Işkeft** Cave

**Ixtiyar** 1 Choice 2 Authority

## Î

**Îse** Now, Just now

**J**

**Jenê** 1 Play (Musical instrument) 2 Shakes

**Jeng** Rust

**Jijû** Hedgehog

**Jin mirdê** Widower

**K**

**Karga** 1 Factory 2 Workshop

**Karwançî** 1 Caravaneer 2 Leader of a caravan

**Kase** 1 Turtle 2 Bowl

**Keftew** 1 Ignited 2 Started

**KeL girê** Mates

**KeL** Mountain goat

**KeLên** 1 Big, Massive 2 Magnate

**Keman** Bow

**Kem-beş** Small share

**Kemçig** Ladle

**Kemdesî** Poverty

**Kemtar** Hyena

**Kene** Water spring

**KewL u pûs** Skinn

**Key** 1 Hay 2 When

**Kêan (Keydan)** Haybarn

**Kirre** Crane

**Kîyerd** Dagger

**Kutek** Cudgel

**Kûrkûrek** Moth (Insect)

**Kûze** Pot

**Kûzeçî** Potter

**L**

**La we la** 1 Walk sideways 2 Sideway

**Laf** Thick blanket

**Lane** Nest

**Lar** 1 Thin 2 Skew 3 Body4

Prance 5 A kind of a rifle

**Lare(me)** Complaint

**Lawelawe** Lullaby

**Leng** Limping, Lame

**Lerr(ew)** Thin

**Lîqaw** 1 Saliva 2 Filtered rice water supposed to ease lung pains

**Lîtige** A kind of dessert made of flour, milk and water

**Luwîne** Miller

**Lüyet** Naked

**M**

**MaL-birrya** 1 One whose home has been robbed 2 Robbed

**MaL-xawin** 1 Home owner 2 Landlord

**Mamir** Hen

**Mang** Moon

**Mange şew** Moonlight

**Margezyag** Bitten by a snake

**Mawil** Respite, Reprieve

**Maye** 1 Equity 2 Female 3 Cause

**Meçîr** Thread, String

**Meçit** Mosque

**Meçû** Don't go

**Mecûkin** Don't cackle

**Mejenê** Plays (Musical instrument)

**Meke** Don't

**Mel** 1 Creature 2 Animal 3 Bird

**MeLaLikye** Don't beg  
**Melüçig** Sparrow  
**Men** Measurement unit  
 equivalent to ten kilograms  
 (Luristan)  
**MenziL** Home, House  
**Meres** Dog's necklace  
**Merreze** Rice field  
**Meşke** Water skin  
**Mew** 1 Don't hit 2 Don't  
 sting  
**Mexwaz** Don't want to  
**Mexwer** Don't eat  
**Meyû** Comes  
**Mêr** Man  
**Mêz** 1 Urine 2 Table  
**Mêze mêze** Need to pee  
**Mi** I  
**Mift** Free of charge  
**Minakar** 1 One who  
 forbids 2 One who points out  
 errors  
**Minêde** Looks like  
**MirdaLa** Dies, Is killed  
**Mirê** Dies  
**Misewî** Mother's boyfriend  
**Mişt** 1 Handful 2 Fist 3  
 Group 4 A part, a portion  
**Miziney bigir** 1 Focus on 2  
 Focus! 3 Work with  
**Mîr** Prince  
**Mîrat** Inheritance  
**Mîye** Ewe  
**Mîyenê** Tire out  
**Muflis** Bankrupt, Penniless

**Mûr** 1 Ant 2 Louse 3  
 Lamentation 4 Prayer stone  
 5 Seal  
**Mûrî** Ant  
**Müşim** I say  
**N**  
**NaLet** Curse, Damnation  
**Nameswq** Untimely,  
 Whether appropriate or not  
**Naşareza** Ignorant, Unaware  
**Naweyn** 1 Between 2  
 Among 3 Border, Dividing  
 line  
**Newker** 1 Slave 2 Servant  
**Ney(Nedî)** Didn't see  
**Nezan** Ignorant, Fool  
**Nêr** Male  
**Nicaset** 1 Feces 2 Dirt  
**Nijî** Lentil  
**Nirx** Price  
**Nîyefisi** Don't soak  
**Nîyekujyêdew** 1 Doesn't  
 die 2 Is not quenched  
**Nîyetaşê** 1 Doesn't shave 2  
 Doesn't shave (Wood)  
**Nûkase** Newly rich  
**Nû-Pa** Child who have  
 recently learned to walk  
**Nûrê** Looks, Sees  
**Nûrr (Nûwirr)** Curse  
**Nûrrê** 1 Looks 2 Looks at  
**P**  
**Pa pîya** Pedestrian  
**Pacînge** Climbing holes  
**PaL** 1 Press with the  
 shoulder 2 Slope

**PaLan** A saddle for the donkey or the mule  
**PaLewan** 1 Hero 2 Strong 3 From Pehle  
**Pas** 1 Behind 2 Back side 3 Bark  
**Pasa** Return the ...  
**Paşne** Heel  
**PeL** Boulder  
**PeLe** Autumn rain  
**PeLeng** Leopard  
**Pelet** Rope  
**PeLing** Leopard  
**PêLa** Shoe  
**Pen** 1 Advice 2 Proverb 3 Trick 4 Inappropriate behavior 5 Light (Weight)  
**Peringe** 1 Crossing 2 Crossing in a river made by stones  
**Pes (Pez)** Sheep  
**Pêş** 1 Front 2 Front side  
**Pif** 1 Blow 2 Fart  
**Pile** 1 Degree 2 Stairway 3 Autumn rain 4 Floor 5 Category, Type 6 Movement  
**Pirs** 1 Mourning ceremony 2 Question  
**Pîran** 1 Oil lamps glass 2 Sad, Sorrowful 3 Sorry  
**Pîrî** Old age  
**PîyaLe** Glass  
**Pîyawetî** 1 Chivalry 2 Courage, Valor 3 Integrity  
**PîyeL** Bridge  
**PûLadîn** Made of steel

**Pünge** Wild mint, Penny royal

## Q

**Qafile** Caravan  
**Qap** 1 Frame 2 Container  
**Qatir** Mule  
**Qayimî** Hardness  
**QeLa** Crow  
**QersequL** Donkey's droppings  
**Qert** Loan  
**QewaLe** 1 Contract, Agreement 2 Document, Record  
**Qewr** Grave  
**Qewr-ken** Gravedigger  
**Qeyçî** Scissors  
**Qeza** Misfortune, Calamity  
**Qij** Hair of the head  
**Qila** 1 Fortress, Stronghold 2 Crow  
**Qilaf** 1 Sheath, Case 2 Scabbard, A swords sheath  
**QuLing** Pick, Pickaxe  
**Qurb** 1 Esteem 2 Respect 3 Reputation  
**Qüçne** Lays backward  
**Qülinê** Crows  
**Qût** Swallow

## R

**Ras** 1 Straight 2 Right 3 Right (Direction) 4 Plane, Level  
**Raw** Hunt  
**Rehman** 1 God 2 Mercy, Compassion  
**Req** 1 Hard 2 Dry 3 Frozen

**Resin** Rope  
**Retinê** Roars  
**Rewa** Allowed, Permitted  
**Rewyad(ew)** 1 Lagger sig 2  
Stops 3 Ends  
**Rê rê kird** 1 Walked slowly 2  
Hesitated  
**Rixi eçê** Is afraid  
**Rîşqenî** Ridiculed  
**Rîyen** Flock of sheep  
**Rrimnê** 1 Overthrows 2  
Raze, Demolish  
**RûLe** Dear, Beloved  
**Rûwa** Fox  
**Rûwî** Fox

### S

**Saçû** Straight cane  
**Salar** 1 Healthy  
2 Supreme commander,  
Leader  
**Saman** 1 Blessing 2 Order,  
Arrangement  
**San** 1 Stone 2 King, Monarch  
3 Whetstone 4 Place  
**SawmaL** 1 Homeowner 2  
Landlord  
**Saz** Flute  
**Sefa** Joy, Delight  
**SeLamet** 1 Healthy, Well 2  
Whole, In one piece  
**Seng u men** Prerequisite  
**Seng u tirazû** Scale, Wave  
**Setmenî** One hundred  
Toman (Iranian currency)  
**Sewr** Patience  
**Sey (Seg)** Dog

**Sêf (Sêw)** Apple  
**Sênêd** Buys  
**Sifredirr** Ungrateful  
**SipLe** Stupid, Fool  
**Siqan** Bone  
**Siqan azayî** Good health  
**Sirr** 1 Slippery 2 Very cold 3  
Secret 4 Soundless, Mute 5  
Lubricate 6 Numbness 7  
Donkey's howl  
**Sitr** 1 Secret 2 Reputation,  
Honor 3 Sorcery  
**Sûwar** Rider

### Ş

**Şa-diz** King of thieves,  
Extremely skilled thief  
**Şardêwa** Hid it  
**Şelîte** Shameless  
**Şen** 1 Sand 2 Prank, Fun  
**Şerm** 1 Decency 2 Be  
ashamed 3 Shyness 4  
Manners 5 Vagina  
**Şerr** Problem  
**Şesi xew** Dazed with sleep  
**Şewal** 1 Underwear 2  
Trousers  
**Şewekyan** Morning hour  
**Şêt** Nuts, Crazy  
**Şêwya** 1 Mixed, Blended 2  
Turmoil 3 A plan that is  
thwarted  
**Şikar** 1 Game, Quarry 2 Hunt  
**Şiknê** 1 Breaks 2 Cracks  
**Şirr** Old  
**Şitir** Camel  
**Şitirelwan** Camel-herd

**Şîre u yere** Cooperative  
**Şîrî** Childhood  
**Sunet** Tradition  
**Şûwanî** Work as a shepherd

### T

**Taf** 1 Quick, Swift 2 Haste, Hurry  
**Talan** Plunder  
**Tancî** 1 Hound 2 Greyhound  
**Tane** 1 Pupil 2 Blame, Criticism 3 Discoloration in the eye  
**Tarîf** 1 Commendation, Praise 2 Definition 3 Tell about  
**Tasnê** Suffocates  
**Tawan** 1 Guilt, Blame 2 Wrong, Wrongdoing 3 Fine, Pay a fine  
**Tawisan** Summer  
**Tema** 1 Wish 2 Greed  
**Temakar** Greedy  
**Teng** 1 Distress 2 Tight, Narrow 3 Narrows 4 Hard tied  
**Tep u tûz** Dust  
**Tewn** Waving machine  
**Tewq** 1 Wreath 2 Iron ring 3 Middle part  
**Tewr** Axe  
**Teyre** Thief  
**Têr** Full, Satisfied  
**Tike** 1 Drop 2 Portioned and grilled meat  
**Tilanîm** (I) Mashed, Squeezed, Crushed

**Tinaf** Rope  
**Tiway** Wants  
**Tike** 1 Part, Share 2 Bite  
**Tîr** 1 Arrow 2 Shot  
**Tîşig** Axe  
**Tîyerike-şew** Dark night  
**Tiyet** A large and smooth stone  
**Tûk** 1 Shell, Skin, Peel 2 Dandruff 3 Tree bark  
**TûkiLaş** 1 Wood chip 2 Bark  
**Tûr** 1 Fool, Stupid 2 At loggerheads, disagreement 3 Net  
**Tûrya** Sulked and went  
**Tûway** 1 Wants 2 Wishes  
**Tûz** Dust  
**Tûlekî** 1 Laughing-stock, Mockery 2 Cranium 3 Corny, Silly  
**Tûre** Sack, Bag  
**Tûtig** Puppy

### U

**Usa** Master, Expert

### W

**Wa** Wind  
**Wade** 1 Commitment 2 Promise, Vow  
**We cas** Is left, Remains  
**Wefir** Snow  
**Wehar** Spring (Seasons)  
**Wene (Weger ne)** Or else  
**Wer kefê** 1 Ends up in front 2 Evolves, Develops  
**Wer** 1 Front 2 In front of  
**Weren** Ram

**Werr** A kind of a "coat" made of the same material as Gilîm (Carpet made of goat's wool). It is not woven; it is compressed to the desired shape.

**Weten** 1 Homeland 2 Nation

**Weü** Bride

**Wey** 1 Bride 2 Birch

**Wiraz** Swine

**Wirsî** Hungry

### X

**Xan** 1 Khan 2 Ruler 3 Magnate

**Xanim** 1 Lady 2 Wife

**Xawin-MaL** 1 Homeowner 2 Landlord

**Xaye** 1 Testicle 2 Courage

**Xergaw** 1 Mud, Clay 2 Sludge

**Xerid** You buy

**Xetne** Circumcision

**Xêz** Wise

**Xiše** Rustle

**Xîş** Family

**XuLekû** Ash

**Xûwî** 1 Goodness 2 Good

**Xwazmenî** Marriage proposal

**Xweş-ferman** Responsive, Attentive

**Xweş-hisaw** Generous

**Xwey** 1 Eats 2 Himself, Herself, Itself

### Y

**Yey lawa** Suddenly, Sudden

### Z

**Zanû** Knee

**Zat** 1 (in) Mind 2 Bravery 3 Existence

**Zel** Reed

**Zerr** Gold

**ZewaL** 1 Burden 2 Enemy

**ZiLm** Injustice

**Zinê** Alive, Living

# References

- **Ferhengî başûr** , Pûrsman publishing house, 2006 by **Ebbas Celîlîan** (عباس جلیلیان)
- **Zerîne u sîmîne 3**, PDF format, not published, by **Ebbas Celîlîan** (عباس جلیلیان)
- **[www.feyli.se](http://www.feyli.se)**